

Н.И.Формановская, Г.Г.Соколова

Речевой этикет

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ
СООТВЕТСТВИЯ

Справочник



Москва «Высшая школа» 1989

ПРЕДИСЛОВИЕ

Справочное пособие «Речевой этикет. Русско-французские соответствия» адресуется студентам вузов, лицам, изучающим французский язык самостоятельно и на курсах иностранных языков, а также советским специалистам, работающим за рубежом. Одновременно пособие может оказаться полезным для иностранцев, прибывающих в СССР на учебу или работу и не знакомых с русским речевым этикетом.

Цель данного справочного пособия — познакомить со спецификой французского речевого этикета, без овладения которым невозможна правильная речь в стране пребывания. Пособие включает русско-французский материал, отражающий основные ситуации непосредственного повседневного общения. В пособии преобладают лексика и фразеология, относящиеся к разговорно-литературной речи французского и русского языков; отдельные ситуации общения потребовали включения официальной, фамиллярной и даже детской лексики.

В справочник входит не только перечень ситуативно эквивалентных слов и выражений на двух языках в рамках речевого этикета («Обращение», «Приветствие», «Совет», «Предложение» и др.), но и пояснение особенностей или возможностей употребления приводимых эквивалентов. Таким образом, использование справочного пособия дает читателю представление не только о речевых особенностях правильного общения на французском языке, но и знакомит его с существующими французскими и русскими реалиями.

Справочник включает 15 тем; сконцентрированная в них лексика ориентирована, в основном, на выполнение определенных коммуникативных задач, связанных с типовыми ситуациями повседневного общения (поздравление, утешение, благодарность, общение на иностранном языке по телефону и т.д.).

Ознакомление с материалом пособия целесообразно проводить последовательно, начиная с темы «Обращение», поскольку используемые здесь формы, принятые во франкоязычной среде (обращение по имени, фамилии, обращение к незнакомым лицам), существенно отличаются от форм, характерных для русского речевого этикета. Кроме того, они встречаются в последующих разделах работы.

Следует заметить, что особенности речевого этикета нередко отражают наличие или отсутствие определенных привычек и традиций народа. Так, французы гораздо реже русских поздравляют друзей и близких с официальными праздниками (кроме Нового года), но значительно чаще с праздниками личного или семейного характера — днем рождения, именинами, серебряной или золотой свадьбой. Во Франции нет традиции поздравлять, например, с первой зарплатой или окончанием учебного заведения, с выигрывшем; французская хозяйка не благодарит гостей фразой — «*На здоровье*» и т.п.

При пользовании пособием следует помнить, что правый столбец не перевод материала левого столбца, а существующий в современном французском языке эквивалент, принятый в аналогичной ситуации общения. В зависимости от специфики каждого из языков можно подобрать: а) несколько французских эквивалентов одной русской реплики: — *Rad(-a) с вами познакомиться* — *Enchanté(-e) (heureux, -se) de faire votre connaissance*; б) один французский эквивалент (— *Bon voyage !*) при наличии четырех русских — *Счастливого (доброго) пути! Приятного путешествия! Удачной поездки!*; в) ни одного (*Петровна, Никитич* — во французском языке отчества не существует). Если эквивалентов несколько, они располагаются по степени употребительности. Между эквивалентами возможны стилевые расхождения. Так, русское выражение *Прошу любить и жаловать* носит эмоциональный характер, его французский эквивалент *Je vous recommande...* гораздо более стилистически нейтрален и т.д.

Специфика русского и французского языков объясняет и другие, не менее существенные для них расхождения. Одним из них является формальное несовпадение времен и наклонений глагола. Например, русские фразы с глаго-

лом в императиве имеют эквивалент в императиве в случае приказа или категорического требования (*Сходи в магазин!* — *Passe au magasin !*). В ином случае французский эквивалент — вежливая форма с глаголом *vouloir* в вопросительном предложении, т.е. — *Сходи в магазин* (просьба) имеет эквивалент — *Veux-tu bien passer au magasin (s.t.p.) ?*

В русском языке возможной формой выражения пожелания выступает предложение, начинающееся глаголом в инфинитиве (например, *сдать бы тебе экзамен* и т.п.). По-французски в таких случаях смысловой глагол употребляется в *subjonctif présent*, иногда с безличным оборотом в главном предложении (*Только бы тебе не заболеть!* — *Pourvu que tu ne tombes malade !*; *Сдать бы тебе экзамен!* — *Il faut que tu passes ton examen !*).

Нельзя обойти вниманием употребление русских личных имен уменьшительных с ласкательным или уничижительным суффиксом, что совсем не свойственно французскому языку.

Во французском языке большую роль играет соответствующая ситуации интонация, которая способствует выражению отрицательного отношения говорящего к этому лицу.

Многие русские фразы начинаются союзом *а*, придающим им разговорный оттенок (например, — *А я вас жду*), который редко встречается в их французских эквивалентах.

Характерным для выражения просьбы или разрешения на русском языке является слово *пожалуйста*. Французский оборот *s'il vous plaît* употребляется не так часто, как *пожалуйста*. С другой стороны, французский язык часто использует оборот *n'est-ce pas* со значением утверждения, что сравнительно редко встречается в русском языке (*On se retrouvera, n'est-ce pas ?*). Выделение местоимений — неотъемлемая черта французского синтаксиса — особенность, на которую следует обратить особое внимание (*Я еще увижусь с вами.* — *Je vous reverrai, moi*).

Каждая предлагаемая тема пособия подчеркивает не только различия, но и сходства обоих языков в синтаксисе и лексике. Например: *Спасибо, вы так много сделали*

для меня. — *Merci, vous avez tant fait pour moi.* Однако знакомясь с материалом пособия, следует, прежде всего, обращать внимание на отличия между языками, а потом уже на их сходство. Именно такой подход обеспечит правильное общение в иноязычной среде и явится залогом корректного общения с иностранным собеседником.

Русские примеры составлены Н.И. Формановской, французские эквиваленты и объяснения к ним — Г.Г. Соколовой.

Авторы

‘Ты’/‘Вы’ – формы общения

Национальный речевой этикет — очень сложный комплекс форм, разрешающий в определенных ситуациях одни формы и исключающий другие. Установление контакта с собеседником предполагает выбор форм *ты* или *вы*. Разумеется, между русским и французским языками в случае выбора больших различий нет (имеется в виду выбор, продиктованный возрастом, социальным положением, официальным или неофициальным характером общения). В то же время нельзя не заметить, что русские даже после не продолжительного знакомства, часто переходят на «ты». Во французской среде обращение на «ты» менее часто; большинство приводимых в пособии примеров почти всегда предполагают обращение на «вы». Если в русском языке степень знакомства коммуникантов позволяет сделать их общение более тесным благодаря совместному обращению на «ты», во французской среде обращение на «ты» возможно только среди близких людей, школьников и студентов, рабочих. Однако оно совершенно, например, не свойственно недавним коллегам, которые, разумеется, обращаются друг к другу на «вы» и никогда — по имени. С другой стороны, со временем став друзьями, коллеги могут перейти на «ты», но в то же время продолжают обращаться друг к другу по фамилии: — *Martinet, Dupont, Allais*.

Например, нет соответствия между языками:

- | | |
|---------------------|---------------------|
| — Николай Иванович! | — <i>Martinet</i> ! |
| — Коля! | — <i>Allais</i> ! |

ОБРАЩЕНИЕ, ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

ОБРАЩЕНИЕ К НЕЗНАКОМОМУ

Привлечение внимания

Чтобы привлечь чье-либо внимание к себе, в обоих языках достаточно обратиться со словами:

—Простите!

—Pardon !

—Извините!

—Excusez-moi !

По-французски в этой ситуации, обращаясь к незнакомому человеку, также можно сказать:

—Простите!

—Pardon !

—Извините!

—Excusez-moi !

—Voulez-vous m'excuser ?

К каждому из этих обращений для усиления вежливого оттенка можно добавить соответственно—Monsieur, Madame, Mademoiselle:

—Простите!

—Pardon, Monsieur ! (Madame, Mademoiselle !)

Кроме того, следует учесть, что Pardon ! более нейтрально, чем два последующих обращения—Excusez-moi и Voulez-vous m'excuser, из которых наиболее вежливая форма—Voulez-vous m'excuser. При общении во франкоязычной среде с целью привлечения внимания можно использовать просторечные:

—Извиняюсь, дамочка!

—Mande pardon, madame !

—Я очень извиняюсь!

—Faites excuse !

которые иностранцам употреблять не рекомендуется.

Следующая степень вежливости при акцентировании внимания:

—Извините, что беспокою (Вас).

—Excusez-moi de vous déranger.

—Извините за беспокойство.

—Excusez-moi du dérangement.

Вежливой формой вопроса к незнакомому человеку является нейтральное:

—Скажите, пожалуйста...

—Pouvez-vous me dire...

Такая форма вопроса дает также возможность спросить, где находится нужное (вам) место или учреждение, можно ли и как туда проехать (пройти).

—Простите, не могли бы вы сказать, где находится...

—Pardon, pourriez-vous me dire où se trouve...

(когда открывается) и (quand ouvre...) si ... etc.
т.д.

Добавление общепринятых форм обращений — Monsieur ! Madame ! Mademoiselle ! подчеркнет более вежливый тон, в котором задан вопрос:

—Простите, Мадам, не —Pardon, Madame, ne pour-
могли бы вы сказать... riez-vous pas me di-
re...

Обращаясь к постороннему и задавая вопросы:

—Простите, вы не знае- —Pardon, vous ne savez
те...? pas... (si, où...)
—Извините, вы не ска- —Pouvez-vous me dire... ?
жете... ?

а также:

—Извините, не могли бы —Excusez-moi, ne pourriez-
вы сказать... ? vous me dire ... ?
—Вы не скажете, где —Connaissez-vous la rue ...?
(такая-то) улица... ?

спрашивающий не только намерен получить необходимую информацию, но и проявляет ту или иную степень воспитанности: более высокую во фразах — Pouvez-vous me dire ... ? и — Excusez-moi, ne pourriez-vous me dire ... ?, менее высокую — фразой, где отсутствует инверсия глагола в вопросительной форме — Pardon, vous ne savez pas ... (si, où...). Следовательно, иностранец должен обращаться к тем или иным людям избирательно, учитывая разный уровень их образования.

При желании получить более любезный ответ, можно употребить такие формы, как:

—Будьте добры... —Soyez gentil(le), ayez l'o-
bligeance de + *infinitif*
—Будьте любезны... —Ayez l'amabilité de + *in-*
finitif...

Несколько более официально выглядит вопрос:

—Не будете ли вы так —Vous seriez aimable de
любезны сказать? me dire ?

Этот официальный оттенок сохраняется и во французском эквиваленте.

Наряду с этой формой вопроса существуют нейтральные:

—Вы не можете (сказать)...? —Ne pouvez-vous dire ... ?

Нейтрально, но более вежливо выглядят реплики:

—Не могли бы вы...? —Ne pourriez-vous pas (me dire ...?)

—Вам не трудно...? —Vous est-il possible de + infinitif...?

Подчеркнуто интеллигентно звучит:

—Вас не затруднит сказать...? —Pourriez-vous me dire, s'il vous plaît ...?

Способом привлечения внимания является просьба:

—Можно (разрешите) вас спросить? —Puis-je vous demander ...?

—Можно вам задать вопрос? —Je peux vous poser une question ?

Гораздо более употребительны по-французски вопросы в форме: *Puis-je vous demander ?*, чем *Je peux vous poser une question ?*, хотя они достаточно нейтральны.

Нейтральность в одинаковой степени проявляется в обращении:

—Можно вас (тебя) на минуту? —Je peux vous (te) parler un moment ?

Русскому военному обращению *Разрешите обратиться...* нет дословного соответствия по-французски, где принята формулировка — *Mon + grade militaire...*, за которой следует необходимая информация (просьба, пожелание, объяснение и т.п. — *Mon colonel, permettez-moi...*).

Обращение

Значительны расхождения в обращении (индивидуальном и коллективном) во французском и русском языках. Например, по-русски обращение *Товарищ!* — *Товари-*

щи! принято к любому человеку (знакомому или незнакомому) или к группе лиц. Официальное русское обращение к лицу с учетом его профессии, занятия или общественного положения включает существительное *товарищ*, за которым следует существительное — обозначение профессии. Например, *товарищ преподаватель*. По-французски достаточно ограничиться обычным — Monsieur ! Madame ! В то же время более вежливым следует признать: Monsieur (Madame) le professeur !

Например:

Товарищ кассир!	Monsieur !
Товарищ начальник!	Monsieur le directeur !
Товарищ секретарь!	Monsieur ! Madame ! Mademoiselle !
Товарищ покупатель!	Monsieur ! Madame !
Товарищ милиционер!	Monsieur l'agent !
Товарищ пассажир! и т.д.	Monsieur ! Madame ! etc.

Не следует добавлять в переводе *секретарь, кассир, пассажир*.

Во французской среде обращения *Сamarade !* и *Сamarades !* используются членами ФКП; другое употребление ошибочно. В то же время существительное *samarade* имеет достаточно широкое употребление в таких случаях, как *samarade de travail, samarade de classe* и т.п.

Во франкоязычной стране при обращении к аудитории употребляются обращения — *Mesdames ! — Messieurs ! — Mesdemoiselles !* В аудитории, с которой устанавливается дружеский контакт (Друзья!), прозвучит — *Chers (mes chers) amis !* К коллегам по профессии целесообразно обратиться:

— Коллеги! — *Chers collègues !*

При обращении к малознакомым (или совсем незнакомым) людям:

— Товарищи делегаты! — *Messieurs les délégués !*

но в то же время — *chers parents (amis)!*

Русское обращение, типа *Гражданин!* — *Гражданка!* очень официальные и при контакте с кем-либо ими пользо-

ваться нецелесообразно, но имеется такой вариант официального обращения, как:

—Граждане пешеходы —Messieurs les piétons, (les
(пассажиры)! voyageurs, les passagers) !

По-французски обращения Citoyen !—citoyens ! существовали во Франции 200 лет назад, в современной речи как обращения они давно не употребляются.

Такие обращения, как *Молодой человек!*—*Девушка!*, обычные для носителя русского языка, во французском языке имеют соответствия—Monsieur ! и —Mademoiselle ! Обращение Jeune homme ! архаично.

Обращение к детям: (Mon) petit !—(Ma) petite !

Обращение к пожилым людям—не родственникам: *Бабушка!*—*Дедушка!* —Madame !—Monsieur !

Если же речь идет о работодателе (франц.), то к нему (к ней) возможно обращение:

—Хозяин! —Monsieur !
—Хозяйка! —Madame !

Русское обращение *Доктор!* также нейтрально во французском языке—Docteur ! (к мужчине и женщине); что касается обращения к медсестре, то оно обычно—Mademoiselle/Madame ! *Нянечка!* не переводится на французский язык при обращении; общаясь с ней надо говорить—Madame ! Широкоупотребительному обращению *Девушка!* соответствуют—Mademoiselle и Madame !

При обращении к больному (пациенту) по-французски обязательно употребляется его фамилия—Monsieur Dubois, Mademoiselle Lefèvre.

Русские дети младшего возраста обращаются к незнакомым людям:

—Дядя! Дяденька! —Monsieur !
—Тетья! Тетенька! —Madame !

С другой стороны, обращение маленьких французов к родственникам совсем иное. В младшем возрасте—

—Дядя! —Tonton !
—Тетья! —Tata ! Tantine !

в подростковом и старше:

—Дядя!
—Тетья!

—Mon oncle !— Oncle !
—Ma tante !— Tante !

ОБРАЩЕНИЕ К ЗНАКОМОМУ

Полные формы имен личных (*Елена, Николай*) и т.д. по-русски носят официальный характер. По-французски такое обращение принято только между родными и друзьями. Уменьшительные имена (*Coco, Mado, Toto, Nini*) приняты между детьми, их родителями, родными и знакомыми. В учебных заведениях (кроме *Ecole communale*) к ученикам обращаются по фамилии: *élève Durand, élève Grobert*, ученики между собой обращаются также по фамилии: *Jabille, Faure, Boulez, Jobert*.

Между русским и французским языками нет соответствий личных имен с уменьшительно-ласкательными или уничижительными суффиксами. Русские уменьшительные имена (*Таня, Маня, Леня*) с ласкательными суффиксами: *Танечка, Манечка, Ленечка* или с уничижительными (*Танька, Манька, Ленька*) во французском языке сохраняют свою уменьшительную форму, если (в первом случае) к ним добавляется прилагательное *cher* или *petit* (*ma chère Tania, mon petit Kolia*), или (во втором) интонация служит средством выражения отрицательного отношения к конкретному лицу.

Имена и отчества при контакте со взрослыми людьми в русской среде — нормативное обращение к взрослому человеку, не присущее французскому языку. В таком случае (*Елена Андреевна, Николай Михайлович*) адресат следует назвать *Monsieur ! Madame ! Mademoiselle !* + фамилия: *Monsieur Vernéjou !— Madame Grosjean !*, иногда с добавлением имени: *Monsieur Georges Ferrand*.

Русское просторечное обращение, типа *Петрозна! Васильевич!* не имеют аналогов в иностранных языках; заменить их можно *Madame ! Mademoiselle ! Monsieur !* Другие просторечные обращения — *Тетья Поля! Дядя Миша!* заменяются теми же официальными обращениями *Madame ! Monsieur !* Если речь идет о детях, которые обращаются к родственникам, их эквиваленты — *Tante Pauline ! Oncle Michel !*

Ответные реплики: За обращением как к незнакомому, так и к знакомому следует какое-либо сообщение, вопрос, побуждение (просьба и т.п.). В ответ на просьбу может последовать ее исполнение, нередко сопровождаемое ответом:

- | | |
|--|---|
| —Простите, закройте, пожалуйста, форточку. | —Pardon, voulez-vous fermer le vasistas, s'il vous plaît. |
| —Пожалуйста (<i>действие</i>). | —Je vous en prie. |

Наиболее типичными отрицательными ответными репликами являются:

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| —Не знаю. | —Je ne sais pas. |
| —Не могу сказать. | —Je ne peux pas dire. |
| —Не скажу (<i>разг.</i>) | —Je ne sais vraiment pas. |

Чаще всего они отражают вежливое сожаление:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| —К сожалению, не могу сказать. | —Hélas, je n'en sais rien. |
|--------------------------------|----------------------------|

Реакция отвечающего имеет разнообразные формы:

- | | |
|------------------|------------------------|
| —Да? | —Oui ? |
| —Что? | —Quoi ? |
| —Слушаю (вас). | —Je vous écoute. |
| —Я вас слушаю. | |
| —Да, пожалуйста. | —Oui, je vous en prie. |

Более официально можно сказать:

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| —Чем могу быть полезен? | —Que puis-je faire pour vous ? |
| —Я к вашим услугам. | —Je suis à votre service. |
| —Чем могу служить? | —En quoi puis-je vous être utile ? |

Французские ответы нейтральны и кратки, как и русские. При *переспросе* используются такие фразы, как:

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| —Вы меня (спрашиваете)? | —C'est à moi que vous le demandez ? |
| —Вы ко мне (обращаетесь)? | —C'est à moi que vous vous adressez ? |

Эти вопросы по-французски требуют введения глаголов *demande* и *s'adresser*. Нет калькирования русской формы:

Что-что?, для этого имеются различные эквиваленты с присущей им возрастающей степенью вежливости:

- | | |
|---------------------------------|---|
| —Что-что? | —Quoi ? — Qu'est-ce qu'il y a ? |
| —Повторите, пожалуйста. | —Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ? |
| —Простите, я не расслышал (-а). | —Excusez-moi, je n'ai pas entendu. |
| —Что вы сказали? | —Qu'est-ce que vous avez dit ? Vous dites ? |

При вопросе возможна «однозвучная» реакция, ей по-французски соответствует:

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| —А? М? (не разжимая губ) | —Hein ? |
| —Тебе что? и | —Qu'est-ce qui t'arrive ? |
| —Чего тебе? | —Qu'est-ce qui t'arrive (à toi) ? |

Мало отличаются друг от друга по-французски:

- | | |
|----------------|----------------------------------|
| —Ну чего тебе? | —Alors, qu'est-ce qui se passe ? |
| —Ну? | —Alors ? |

ЗНАКОМСТВО

При знакомстве друг с другом люди пользуются чаще всего рядом стереотипных фраз, выбор которых позволяет им установить между собой знакомство и определенные отношения. Русский язык располагает гаммой таких стереотипов, которые отражают не только желание познакомиться, но одновременно свидетельствуют о вежливости и тактичности говорящего:

- | | |
|---|--|
| —Я хочу с вами (тобой) познакомиться. | —J'aimerais bien faire votre (ta) connaissance. |
| —Мне хочется с вами (тобой) познакомиться. | |
| —Я хотел(-а) бы с вами (с тобой) познакомиться. | —Je voudrais bien faire votre (ta) connaissance. |

- | | |
|--|---|
| —Мне хотелось бы с ва-
ми (с тобой) познако-
миться. | —Je ferais votre (ta) con-
naissance avec plaisir. |
|--|---|

Все русские примеры довольно нейтральны, однако форма обращения *Я хотел бы (мне хотелось бы) познакомиться с Вами*, производит более благоприятное впечатление на того, к кому обращаются. Во французском языке при вежливом обращении исключается использование глагола *vouloir* в *présent de l'indicatif*, поскольку он предполагает категоричность, и обращение *Je veux faire votre connaissance* звучит почти как приказ. Поэтому, чтобы избежать императивного тона, французская фраза включает глагол в *Conditionnel présent*.

В менее официальной обстановке возможно употребление таких форм обращения:

- | | |
|---|---|
| —Давай (-те) познако-
мимся! —Давай(-те) зна-
комиться! | —Bonjour ! Je ne pense pas
vous connaître ! |
| —Будем знакомы! | —Permettez-moi de faire
votre connaissance ! |

Последняя фраза не столько свидетельствует о стремлении завязать знакомство, сколько констатирует этот факт.

В более официальной обстановке предпочтительно попросить предварительное разрешение у того, с кем собираются познакомиться. В подобной обстановке естественно употребление местоимения «Вы» и глаголов *позволять* и *разрешать* (*permettre*):

- | | |
|---|---|
| —Разрешите (с вами)
познакомиться! | —Permettez-moi de faire
votre connaissance ! |
| —Позвольте (с вами) по-
знакомиться! | |
| —Разрешите представить-
ся! | —Permettez-moi de me
présenter ! |
| —Позвольте представить-
ся! | —Je me présente moi-
même ! |

Глагол *позволять* вносит оттенок официальности и поэтому в обычной речи менее распространен в указанных

стереотипах, чем *разрешать*. По-французски *permettre* достаточно нейтрален, поэтому оттенок официальности возникает не столько в связи с его употреблением, сколько в результате использования самой фразы.

Во французской разговорной речи распространен вариант — *Je me présente moi-même*.

Употребляя подходящую в той или иной ситуации фразу, по-русски обычно добавляют имя, отчество и фамилию.

— Разрешите познакомиться! Андрей (Андрей Михайлович, Молотилов).	— <i>Je m'appelle (je suis) Madame Auger, Monsieur Carnoy, Roseline BrianSon etc.</i>
---	---

Разумеется, выбор приведенных формул зависит как от степени официальности/неофициальности обстановки, так и от возраста людей.

Например, при знакомстве французские дети говорят:

— *Bonjour ! Comment t'appelles-tu ?*

При установлении деловых контактов говорящий указывает должность, профессию, место работы:

— Лариса Владимировна Тарарина, рентгенолог больницы № 51.	— <i>Docteur François Guiraud, radiologue (à l'hôpital de la Salpêtrière).</i>
--	--

По-русски при знакомстве можно выбрать больше вариантов разговорных клише, чем по-французски за счет того, что можно назваться по имени-отчеству, а также просто по имени. Краткие варианты знакомства — *Иван Петрович* и т.д. (вместо — *меня (его) зовут (мое имя) Иван Петрович*) также возможны только в русском языке.

Неофициальная обстановка дает возможность выбрать наиболее подходящий из таких вопросов:

— Как вас (тебя) зовут?	— <i>Comment vous appelez-vous (t'appelles-tu) ?</i>
— Как ваше (твое) имя?	— <i>Quel est votre (ton) prénom ?</i>
— Как ваша (твоя) фамилия?	— <i>Quel est votre (ton) nom ?</i>

- Как ваше имя-отчество? —Quels sont vos prénom et patronyme ? (Этот вопрос может быть задан только русскому носителю языка.)

При переспросе русские обычно начинают повторять фразу союзом «а» (что предполагает неофициальность обстановки):

- (А) как вас (тебя) зовут? —Et vous (toi), comment vous appelez-vous (t'appelles-tu) ?
 —(А) как ваша (твоя) фамилия? —Quel est votre (ton) nom ?
 —(А) как ваше имя-отчество? —Et vous, comment vous appelez-vous ?
 —(А) как ваше (твое) имя?

Более вежливый вариант включает обращение:

- Простите (извините), а как вас зовут (как ваша фамилия)? —Pardon, et vous, comment vous appelez-vous (quel est votre nom) ?

Приводимые ниже реплики отражают удовлетворенность говорящего в связи с состоявшимся знакомством:

- Очень приятно! —Enchanté(-e) !

Эта реплика в обоих языках может употребляться самостоятельно, хотя по-русски к ней можно добавить имя (отчество) и фамилию. Более развернутые варианты приведенной реплики:

- (Мне) очень приятно с вами познакомиться! —Heureux(-se) de faire votre connaissance !
 —(Мне) очень приятно, что я с вами познакомился (-лась) (что мы познакомились)!

По-французски подобное разнообразие вариантов отсутствует. Удовлетворенность по поводу состоявшегося

знакомства выражается также при помощи данных реплик:

- | | |
|---|--|
| —Очень рад(-а)! | —Très heureux(-se) ! |
| —(Я) рад(-а) с вами познакомиться! | —J'ai été heureux(-se) de faire votre connaissance ! |
| —(Я) рад(-а), что познакомился(-лась) с вами, (что мы познакомились). | |

Чтобы подчеркнуть большее удовольствие в связи со знакомством, сходные по составу реплики включают краткое прилагательное *счастлив(-а)*:

- | | |
|--|--|
| —(Я) счастлив(-а) с вами познакомиться! | —J'ai été heureux(-se) de faire votre connaissance ! |
| —(Я) счастлив(-а), что познакомился(-лась) с вами, (что мы познакомились). | |

ПРИВЕТСТВИЕ

В русском и французском языках существуют самые разнообразные формы приветствия. Именно благодаря им носители языка приветствуют не только знакомых и незнакомых людей в разное время, на работе и дома, но и одновременно проявляют интерес, поддерживают установленные отношения и контакты. По-русски принято здороваться, приходя в учреждение, в дом к незнакомым или знакомым людям. За наиболее употребительным и нейтральным приветствием *Здравствуйте!* часто следует вопрос, просьба и т.п. Более избирательным и вежливым является приветствие *Добрый день!* И тому, и другому соответствует эквивалент *Bonjour !* Однако случаи приветствия *Bonjour !* во французском языке иные. Обычно оно отсутствует при установлении контакта с незнакомыми людьми, например:

—Mademoiselle Jolivet, secrétaire du général Simon (возможное обращение сотрудника учреждения к посетителям).

—M. Carlier, c'est ici ? (обращение к консьержке)

При обращении с вопросом или просьбой к незнакомому лицу в учреждении возможен вариант — Bonjour, Monsieur (Madame, Mademoiselle) ! Обращение к знакомым может выглядеть так же или: Bonjour, Monsieur (Madame) Lantrade ! Хорошо знакомые люди при приветствии часто обращаются друг к другу по имени:

—Здравствуй(-те), Фи- —Bonjour, Philippe !
липп!

—Здравствуй(-те), Анри! —Bonjour, Henri ! etc.

—Добрый день! —Bonjour !

—Доброе утро!

Следует отметить, что раньше говорили и — Bon matin ! (до 10 часов утра), но теперь так говорят очень пожилые люди. Обращение *Добрый вечер!* — Bonsoir ! употребляется после 6 часов вечера. Таким образом, Bonjour ! имеет более широкие временные рамки употребления, чем *Доброе утро!* и — *Добрый вечер!* (достаточно узкие).

Приветствие в форме *Привет!* и *Здрóво!*, которое по-русски относится соответственно к разговорной и просторечной лексике, по-французски передаются разговорным Salut ! в обоих случаях. Недавно существовавшее во французском языке заимствованное приветствие Ciao ! уже вышло из употребления. В любом случае иностранцу целесообразнее пользоваться французскими приветствиями нейтрального характера. В официальном общении Salut ! исключается.

Как стилистически повышенные приветствия могут рассматриваться

—Разрешите Вас привет-
ствовать!

—Позвольте Вас привет- —Permettez-moi de vous sa-
ловать! luer !

Стереотипное приветствие к аудитории в официальной обстановке предполагает такую фразу, как:

—Добро пожаловать! —Bienvenue !

И русская фраза, и ее французский эквивалент отражают расположение и пожелание данному лицу остаться где-

либо (вместе с кем-либо). Радужные хозяева достаточно часто используют эту форму приветствия к гостям.

Кроме таких приветствий, как: — *Позвольте Вас приветствовать!* — *Permettez-moi de vous saluer !* и — *Laissez-moi de vous saluer !*, существуют такие формы, как: — *Рад(-а) вас приветствовать!* — *Je suis heureux (-se) de vous donner le bonjour !* и — *Je vous donne le bonjour !*

Служивцы, многократно видящиеся друг с другом в течение рабочего дня, используют такие возможные приветствия, нередко сопровождаемые либо улыбкой, либо кивком головы:

- | | |
|--|--------------------------------|
| —Мы уже (с Вами) поделись (сегодня). | —On s'est déjà vu aujourd'hui. |
| —Мы уже здоровались. | —On s'est déjà dit bonjour. |
| —Мы уже встречались. | —On s'est déjà rencontré. |
| —Еще раз (вместе с поклоном или кивком головой). | —Rebonjour (rebonsoir) ! |

При встрече хорошие знакомые после приветствия задают друг другу обычные вопросы, касающиеся жизни, дел, работы, учебы, родных и близких. Во французском языке в таких ситуациях широко используются местоимение *ça* и глагол *aller*. В зависимости от ситуации более распространены стереотипы с местоимением «ты»:

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| —Как (вы) живете? | —Comment allez-vous ? |
| —Как идет (ваша) жизнь? | —Comment va la vie ? |
| —Как идут (ваши) дела? | —Comment vont les affaires ? |

Следующие ниже фразы адресуются знакомым, друзьям:

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| —Как ты живешь? | —Comment vas-tu ? |
| —Как идет твоя жизнь? | —Comment va la vie pour toi ? |
| —Как идут твои дела? | —Et tes affaires, ça va ? |
| —Как живешь? | —Alors, ça va ? |
| —Как жизнь? | —Comment va la vie ? Ça va ? |

—Как дела?
—Как успехи?
—Что нового?
—Что слышно?

—Как жена?

—Comment ça va ?
—Comment ça se passe ?
—Quoi de neuf ?
—Quelles sont les nouvelles ?

—Comment va Madame (Roy) ? (официальный вариант)

—Comment va ta femme ?
—Comment va Jacqueline ?

Так задают вопрос хорошим знакомым:

—Как дети?

—Как твои?
—Как семья?

—Как мама?

—Как дома?

—Как работа?

—Как на факультете?

—Как диссертация?

—Comment vont les enfants ?

—Comment va la famille ?

—Et comment ça va chez toi ?

—Ta mère va bien ?

—Ça va à la maison ?
Tout va bien chez toi ?

—Ça va au travail ? —Et le boulot ? *fam.*

—Ça va à la fac ? *fam.*

—Ta thèse, ça marche (avance) ?

Русские и французские фразы представляют собой стереотипы, которые по желанию говорящих могут заполняться несколько иным, но сходным содержанием, конкретизируются в зависимости от состава семьи и т.п. Например:

—Как муж?

—Как твой отец?

—Comment va Monsieur (Darbelnet) ?

—Comment va Paul ?

—Comment va ton mari ?

—Ton père va bien ?

Эти реплики следуют сразу за обычным приветствием:

—Привет! Как дела?

—Bonjour ! Ça va ?

Тесные дружеские отношения дают возможность задавать вопросы в более непринужденной форме:

— Ну что у тебя?

— Que deviens-tu ?

— Ну как у тебя?

— Comment ça va pour toi ?

При обращении к выздоравливающему, который был серьезно болен, вопрос часто имеет форму:

— Ну как ты?

— Et bien, tu t'en remets ?

Вопрос о здоровье собеседника является одним из повседневных вопросов и включает как нейтральное слово *здоровье*, так и его синоним *самочувствие*. Таким образом обращение звучит так:

— Как ваше (твое) здоровье?

— Comment allez-vous (vas-tu) ?

— Как ваше (твое) самочувствие?

— Comment va la santé ?

По-французски первый вопрос стилистически абсолютно нейтрален, тогда как второй носит подчеркнuto разговорный оттенок. Ответы на вопросы о здоровье весьма разнообразны и, как правило, лаконичны.

В зависимости от той или иной степени самочувствия говорят:

— Нормально.

— Ça va.

— Неплохо.

— Pas mal.

— Хорошо.

— Ça va bien.

— Все хорошо.

— Tout va bien.

— Все в порядке.

— Ça va très bien.

— У меня все хорошо

— Pour moi tout va bien.

(все в порядке).

Таким образом, многие французские реплики, как и ранее в вопросной части, включают глагол *aller* и местоимение *ça*. Ответы оценочного характера включают устойчивые слова:

— Прекрасно!

— A la perfection !

— Замечательно!

— A merveille !

— Великолепно!

— Sensationnel !

Такие реплики, как: A merveille ! A la perfection !

Sensationnel ! сравнительно редки; по степени употребительности они явно уступают *Pas mal !* или *Ça va !*

В качестве ответных реплик на вопрос о самочувствии в русском языке существуют стереотипы с глаголом *жаловаться*. Французские эквиваленты также включают глагол *se plaindre* :

— Не жалуюсь. — Oh, je ne me plains pas.

Реже встречается в обоих языках:

— Не могу пожаловаться. — Je ne peux pas me plaindre.

Более нейтральны такие ответы:

— (По)жаловаться не на что! — Je n'ai pas à me plaindre (более редкий)
— (По)жаловаться нельзя! — Il ne faut pas que je me plaigne.

Другими ответами, включающими по-русски местоимение *все* (и не всегда по-французски *tout*), являются:

— Все без изменений. — Sans changement.
— Все как и раньше. — Tout est comme avant.
— Все по-старому (по-прежнему). — Tout est comme par le passé (comme avant).
— Все как всегда. — Comme d'habitude.
— Rien de changé.

При вопросе *Что случилось?* — *Qu'est-ce que c'est ?* (*— Qu'est-ce qui est arrivé ?*) возможны ответы с местоимением *ничего* и его эквивалентом *rien*:

— Ничего. — Rien.
— Ничего особенного. — Rien de particulier.
— Ничего не случилось. — Il ne s'est rien passé.

При ответах на эти вопросы возможны следующие ответные французские реплики:

— Ничего. — Oh, ça va.
— Как вам (тебе) сказать? — Ça dépend.
— Так себе. — Comme ci, comme ça.

Когда говорящий хочет отразить некоторую неопределенность, он употребляет такие фразы, как:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| — Не знаю, что (и) сказать? | — Je ne sais trop quoi en dire. |
| — Как будто ничего (не плохо). | — Dans l'ensemble, ça va. |
| — Кажется, ничего (не плохо). | — Apparemment tout va bien. |
| — Вроде бы ничего (не плохо). | — Ça peut aller. |

Когда неопределенность акцентируется, в ответе возможны — *Так себе* (нейтральный вариант) — *Comme ci, comme ça*, русский разговорный вариант ответа — *Ни то, ни се* (нейтральный вариант) — *Il y a des hauts et des bas*; *Ни шатко, ни валко* (фамильярно) — *Plus ou moins* (нейтрален).

О небольших успехах в делах и отсутствии положительных перемен дома свидетельствуют ответы: — *(По)хвастаться нечем и — Похвастаться не могу.* (По-русски более употребителен первый ответ, французский ответ носит несколько фамильярный оттенок: — *Il n'y a pas à pavoiser*).

Если говорящий испытывает большие сложности, отвечая на вопрос, он скажет в зависимости от степени неудовлетворенности: — *Неважно!* — *Плохо!* — *Скверно!* — *Отвратительно!* Во французских ответах будут фигурировать существительное *affaires* и глагольный оборот *aller mal*:

— *Les affaires vont plutôt mal.* — *Ça va mal.* — *Les affaires vont très mal.* — *Les affaires vont on ne peut plus mal.*

В ситуации, когда можно ответить: — *Неважно!* — *Так себе.* — *Не ахти как*, по-русски все эти реплики носят несколько фамильярный оттенок, тогда как их французский эквивалент нейтрален: — *Assez mal.* Более характерным для разговорной речи является вариант — *Comme ci, comme ça*, соответствующий — *Так себе.*

Более эмоциональным в разговорной речи являются:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| — Лучше не спрашивай(те)! | — Ne m'en parle (parlez) pas ! |
| — Хуже не придумаешь! | — On ne peut plus mal ! |

—Хуже некуда!

—De mal en pis.

—Из рук вон плохо!

В качестве положительных ответов используются следующие:

—*Спасибо, хорошо.*—Merci, bien и —*Благодарю, неплохо* (с несколько литературным оттенком, который не передается во французском языке) —Merci, ça va (pas mal).

В качестве ответных реплик русский язык использует вопросы, включающие союз *а*, например:—*А как вы живете (ты живешь)?* Во французском языке это *а* иногда передается союзом *et* :

—А как вы живете (ты живешь)? —Comment allez-vous ?
Comment vas-tu ?

—А как твои (ваши) дела? —Comment ça va ?

—А у вас (у тебя) что нового? —Quoi de neuf chez vous (chez toi) ?

—А что нового у вас (у тебя)? —Et chez vous (chez toi) ?
—Et pour vous (toi), quoi de neuf ?

Таким образом, возможны случаи, когда одному русскому варианту соответствуют несколько французских, и наоборот.

Радость при встрече может быть передана при помощи следующих реплик:

—Рад(а) вас (тебя) видеть! —Très content(-e) de vous (te) voir !

—Как я рад(а) вас (тебя) видеть! —Je suis content(-e) de vous(te) voir !

—Я так рад(а) вас (тебя) видеть! —Je suis si content(-e) de vous(te) voir !

—(Я) очень рад(а) вас (тебя) видеть! —Je suis très content(-e) de vous voir !

—Я рад(а), что вижу вас (тебя)!

Как можно заметить, русским предложениям с крат-

ким прилагательным *рад* во французских предложениях везде соответствует (*être*) *content* :

—Как я рад(а), что...! —Comme(que) je suis content(-e) que ...!

Вариант с *comme* более употребителен в разговорной речи, с *que* — в литературной:

—Я так рад(а), что ...! —Je suis si (très) content(-e) que ...

—(Я) очень рад(а), что ...! —Je suis très content(-e) que ...

—Хорошо, что я встретил(а) вас (тебя)! —C'est bien de t'avoir rencontré(-e) !

Обратите внимание на то, что по сравнению с русскими фразами, включающими наречия типа *как*, *так* и *очень* во французских вариантах нет дословных соответствий:

—Как хорошо, что ...! —C'est vraiment bien, que ...!

—Так хорошо, что ...! —Ça tombe bien que ...!

—Очень хорошо, что ...! —C'est très bien que ...!

Предложение, начинающееся с *как* ... и выражающее положительные эмоции, имеет прямое соответствие во французском языке — *Comme(que) je suis heureux(-se) que ...!* — *Я так счастлив(а), что ...!* и — *(Я) очень счастлив(а), что ...!* — *Je suis très heureux(-se) que ...!* (выражаемые эмоции переданы посредством наречия *très*).

В ответ на выше приведенные реплики с выражением эмоций ответы также стереотипны, причем русскому наречию *тоже* почти везде соответствует наречие *aussi*:

—Я тоже рад(а) тебя (вам) видеть! —Moi aussi, je suis content(-e) de te (vous) voir !

При встрече знакомых возможна радостная реакция говорящего, что передается посредством таких реплик, как:

—Какая приятная встреча! —Quelle rencontre agréable !

В данной ситуации возможны также разговорные варианты, передающие некоторое удивление:

—Какая неожиданность! —Quelle surprise !

При встрече хорошо знакомых людей, поддерживающих дружеские отношения и встретившихся после длительного времени, употребительны выражения:

—Кого я вижу?

—Qui je vois !

—Ты ли это?

—Est-ce bien toi ?

—Да ты ли это?

—Est-ce toi en chair et en os ?

—Это ты?

—Est-ce toi en personne ?

Для передачи неожиданности или удивления существует и другой набор реплик. К ним относятся:

—Не ожидал(а) вас (тебя) встретить здесь!

—Je ne m'attendais pas à vous (te) trouver ici !

В отличие от русского языка французские фразы включают чаще глаголы *penser, croire*.

Эмоционально насыщенными, относящимися к разговорной речи, являются такие стереотипные высказывания:

—Кто бы мог подумать, что встречу тебя (вас) здесь!

—Qui aurait pu croire que je te (vous) retrouverais ici ?

Однако выражение изумления может принимать не всегда вежливую форму:

—Как ты здесь оказался(-лась)?

—Comment t'es-tu trouvé(-e) ici ?

Можно заметить, что приведенные фразы употребляются с местоимением *ты*, хотя каждая из них может адресоваться и к лицам, к которым обращаются на *вы*. В одинаковой мере фамильярны в обоих языках *Какими судьбами?* и *Quel bon vent vous amène ?*, но французская фраза носит, кроме того, оттенок одобрения.

Если люди не виделись давно, используется ряд выражений, подчеркивающих длительный срок разлуки посредством числительных *сто* и *тысяча* в русском языке. Во французском языке в данном случае вместо числительных употребляются существительные *âge, éternité*:

- Сто лет (мы) не виделись с тобой! —On ne s'est vu depuis des âges !
- Сто лет я не видел(-а) тебя!
- Целую вечность (мы) не виделись (с тобой)! —On ne s'est vu depuis toute une éternité !
- Целую вечность я не видел(-а) тебя!
- Тысячу лет (мы) не виделись (с тобой)!

—*Сколько лет, сколько зим!* не имеет французского эквивалента, хотя можно сказать — *Que d'hivers, que d'étés (se sont écoulés) !*

Если кто-то договорился о встрече и не пришел (или пришел не точно в назначенное время), мы говорим:

- Вот я пришел(-шла) или: —Eh bien, me voilà !
- А (ну) вот и я! —Me voilà, enfin !

Иногда вместо извинения говорят:

- Я не опоздал(-а)? —Je ne suis pas en retard ?
- Я вовремя пришел (-шла)? —Je suis à l'heure ?
- Ты (вы) давно ждешь (-ете)? —Vous(tu) êtes là depuis longtemps ?
- Я (не) заставил себя ждать? —Je me suis fait attendre ?

Последняя фраза более литературна, чем другие. Французские эквиваленты почти не отличаются от русских соответствий, сохраняют такой же порядок слов, как в русском.

В ситуации прихода и ожидания кого-либо имеет место оценочный подход к поведению собеседника или в отношении к собственным чувствам:

- Я жду вас (тебя). —Je vous(t') attends.
- Вы (ты) пришли(-шел, -шла) вовремя. —Vous arrivez (tu arrives) à temps.

- | | |
|--|---|
| —Хорошо, что вы (ты) пришли (-шла, -шел). | —C'est bien d'être venu (-e, -s). |
| —Вы точны (ты точен, -чна). | —Vous êtes (tu es) à l'heure. |
| —Я рад(-а), что вы (ты) пришли (-шел, -шла). | —Je suis content(-e) que vous soyez (tu sois) venu(-e). |
| —Я рад(-а) вашему (твоему) приходу. | —Je me réjouis de votre (ta) venue (visite). |

Стилистически сниженным эквивалентом такой констатации является высказывание:

- | | |
|-------------------|--------------------|
| —А (ну) вот и ты! | —Te voilà, enfin ! |
|-------------------|--------------------|

Во французском и в русском языках на этот счет существует пословица:

—*Лучше поздно, чем никогда.* —Mieux vaut tard que jamais.

ПРОЩАНИЕ

Наиболее употребительным при прощании в обоих языках является нейтральное выражение:

- | | |
|---------------|--------------|
| —До свидания! | —Au revoir ! |
|---------------|--------------|

В ситуации прощания употребляются различные уточняющие существительные (и числительные); предлоги до и а уточняют временной отрезок до встречи:

- | | |
|--------------|--------------|
| —До встречи! | —A bientôt ! |
|--------------|--------------|

(возможно также использование —A tantôt !, однако степень его употребительности существенно снизилась в последние годы):

- | | |
|--|---|
| —До скорой встречи! | —A très bientôt ! |
| —До встречи в театре, в университете (и т.п.); в воскресенье, вечером, в 3 часа (и т.п.) | —On se retrouvera au théâtre, à l'université (etc.); dimanche, ce soir, à 3 heures (etc.) |
| —До завтра! | —A demain ! |
| —До воскресенья! | —A dimanche ! |

- | | |
|------------------|-----------------------|
| —До вечера! | —A ce soir ! |
| —До праздника! | —Jusqu'à la fête ! |
| —До лета! и т.д. | —Jusqu'à l'été ! etc. |
| —Прощай(-те)! | —Adieu ! |

Прощание нередко предполагает и какое-либо пожелание:

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| —Всего хорошего! | —Bonne chance ! |
| —Всего доброго! | —Bonne chance ! |
| —Будь(-те) здоров(-ы)! | —Portez-vous (porte-toi) bien ! |
| —Счастливо! | —Bon courage ! |

В официальной обстановке нередко употребляются стереотипы:

- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| —Разрешите попрощаться! | —Permettez-moi de faire mes adieux ! |
| —Позвольте попрощаться! | |

Также официальными, но с шутливым оттенком (как устаревшие) являются:

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| —Разрешите откланяться! | —Permettez-moi de partir ! |
| —Позвольте откланяться! | —Je tire ma révérence plais ! |
| —Честь имею (откланяться)! | |

Последняя фраза носит более шутливый оттенок, чем две предыдущие.

При прощании употребляются и более краткие, более разговорные формы, подчеркивающие, что говорящие расстаются ненадолго:

- | | |
|----------|----------------------------------|
| —Всего! | —A bientôt ! |
| —Пока! | —A tout à l'heure ! —A bientôt ! |
| —Привет! | —Salut ! |

Традиционная фраза перед сном соответственно:

- | | |
|------------------|---------------|
| —Спокойной ночи! | —Bonne nuit ! |
| —Доброй ночи! | |

Прощаясь ненадолго (хотя и не всегда ясно, на сколько) собеседники могут обмениваться такими фразами, как:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| —Я (с вами) не проща-юсь! | —Je ne vous dis pas au revoir ! |
| —Мы (с вами) не прощаемся! | —Nous reviendrons vous voir ! |
| —Мы еще увидимся! | —On se retrouvera, n'est-ce pas ? |
| —Я еще увижусь с вами! | —Je vous reverrai, moi ! |

При прощании остающиеся часто обращаются с пожеланием или приглашением к уходящим:

- | | |
|-----------------------|--|
| —Не забывай(-те) нас! | —Ne nous oublie(-ez) pas ! |
| —Приходи(-те)! | —Venez (viens) nous voir ! |
| —Звони(-те)! | —Rappelles (rappelez)-nous, je t'en (vous en) prie ! |
| —Заходи(-те)! | —Passe(passez) nous voir ! |
| | —Fais(-tes) un saut chez nous ! |

Из приведенных французских эквивалентов значительно реже других используется —Ne nous oubliez pas !, остальные достаточно часты, что, в первую очередь, касается: —Rappelles-nous, je vous en prie ! —Passez nous voir ! и, между близкими знакомыми: —Fais un saut chez nous !

В том случае, если расстаются надолго, возможны пожелания (просьбы) такого типа, как:

- | | |
|--------------------------------|--|
| —Пиши(-те)! | —Ecris (écrivez)-nous ! |
| —Не забывай(-те) писать! | —Ne reste (restez) pas sans nous donner de tes (vos) nouvelles ! |
| —Дай(-те) о себе знать! | —Donne (donnez)-nous de tes (vos) nouvelles (s'il vous plait). |
| —Милости просим к нам еще раз! | —On serait heureux de vous recevoir ! |

Во втором примере —Ne reste (restez) pas sans nous donner de tes (vos) nouvelles ! возникает несколько книжный оттенок в связи с употреблением глагола rester; русский вариант не отличается большой употребительностью.

Русская фраза *Дайте о себе знать!* не является в наше время очень распространенной в неофициальной обстановке; она предполагает скорее официальные отношения. Ее французский эквивалент *Donne (donnez)-nous de tes (vos) nouvelles (s'il vous plaît)* весьма употребителен, официальный оттенок определяет только *s'il vous plaît*.

При прощании принято передавать привет близким, родным или друзьям собеседника, даже если с ними лично не знакомы:

—Передай(-те) привет	—Bien le bonjour à Ma-
жене (мужу, родите-	dame votre femme (à
лям)!	Monsieur votre mari, à
	vos parents) !

Подобный французский вариант употребляется при официальных отношениях собеседников. Если отношения дружеские, то эта фраза будет выглядеть так — *Bien le bonjour à ta femme, à ton mari !*

—Привет (вашим, тво-	—Mes amitiés chez toi
им)!	(vous) !
—Привет мужу, жене!	—Rappelle (rappelez)-nous
	(moi) au bon souvenir de
	ton (votre) mari, de ta
	(votre) femme !

Если отношения официальные, следует добавить обращения *Madame* и *Monsieur* (*Madame votre mère, Monsieur votre mari*).

—(По)целуй(-те) детей	—Embrasse(z) tes (vos)
(дочь, сына)!	enfants, ta (votre) fille,
	ton (votre) fils pour moi !

Наиболее употребительный современный русский вариант — *поцелуй(-те) детей...*! Вариант *Целуй(-те) детей* нередко используется в письме.

В качестве ответных реплик выступают такие высказывания, как:

—И вы (ты) тоже!	—Vous (toi) aussi, rappelle
	(rappelez)-moi au souvenir
	de ta (votre) famille !

- | | |
|-------------------------------|--|
| —И вы (ты) заходите (заходи)! | —Vous (toi) aussi, passe (passez) bien me voir ! |
| —И вы (ты) звоните (звони)! | —Vous (toi) aussi, ne manque (manquez) pas de nous appeler ! |

Что касается ярко эмоциональной русской фразы — *Не поминай(-те) лихом!*, французская параллель более нейтральна — *Sans gancine !* и носит неопределенно-личный характер.

В некоторых стереотипах прощания содержатся добрые пожелания:

- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| —Всего хорошего! | —Bonne chance ! |
| —Всего доброго! | |
| —Будь(-те) здоровы! | —Portez-vous bien ! (porte-toi) |
| | —Au revoir ! |
| —Спокойной ночи! | —Bonne nuit ! |
| —Доброй ночи! | |
| —Счастливо! | —Bon courage ! |

При прощании (обычно надолго) возможны пожелания счастья:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| —Будь(-те) счастлив (-а, -ы)! | —Soyez (sois) heureux (-se) ! |
|-------------------------------|-------------------------------|

Отъезжающим часто желают счастливого пути, что можно передать такими стереотипными фразами, как:

- | | |
|--------------------|---------------|
| —Счастливого пути! | —Bon voyage ! |
| —Доброго пути! | |
| —Удачной поездки! | |

Следует помнить, что во всех этих случаях французский эквивалент один.

Люди старшего поколения, обращаясь к человеку, который уезжает или начинает сложное дело, употребляют нередко такие пожелания, как:

- | | |
|----------------|---------------------|
| —В добрый час! | —A la bonne heure ! |
|----------------|---------------------|

Если прощаются с больным человеком, обычно выражают пожелания скорейшего выздоровления:

— Не болей(-те)!

— Porte-toi (portez-vous) bien !

— Выздоровливай(-те)!

— Bon rétablissement !

Ответные русские реплики при прощании повторяют полностью или частично пожелание, по-французски их набор меньше:

— И Вам тоже! или

— A vous de même !

— И Вам того же!

В двух последующих фразах французский язык больше подчеркивает роль говорящего, акцентируя выразительность сказанного:

— И вам успехов!

— Du succès, à vous aussi !

— И Вам желаю счастья!

— Moi aussi, je vous souhaite du bonheur !

Если собеседник решил уйти и при необходимости указать причину, в этом случае его реплики могут носить или нейтральный (в официальной обстановке) или разговорный (в среде знакомых или друзей) характер. К более официальным французским репликам следует отнести:

— Пора идти (уходить, расходиться). — Il est temps de partir.

— Нам пора расходиться. — Il est l'heure de nous en aller.

— Мне нужно (необходимо) идти (уходить). — Il faut partir.

— Я должен(-жна) уйти. — Je dois m'en aller.

К более разговорным фразам в этой ситуации относятся:

— Уже поздно! — Il se fait tard !

— Ну, мне пора (я пойду), ну, я пошел (пошла). — Eh bien, je m'en vais.

Прежде, чем расстаться, собеседники нередко выражают удовлетворение беседой или встречей, употребляя такие выражения, как:

— Мы приятно провели время. — On a eu du bon temps.

- | | |
|--|---|
| —Хорошо, что мы провели этот вечер вместе. | —C'est bien d'avoir passé cette soirée ensemble. |
| —Я доволен (-льна) нашей встречей. | —Je suis content(-e) de notre rencontre. |
| —Мне было приятно (интересно) с вами поговорить. | —J'ai eu du plaisir à vous parler. Notre rencontre a été intéressante. (Более нейтрально, официально) |

В конце деловой встречи возможен обмен такими репликами:

- | | |
|--|--|
| —Хорошо, что мы обо всем договорились. | —C'est bien de nous être entendu sur tout. |
| —Мы обо всем договорились. | —On s'est entendu sur tout. |
| —Мы нашли общий язык. | —Nous avons trouvé le langage commun. |

Уходя из гостей, приглашенные прощаются, употребляя, как минимум, одну из нижеследующих фраз:

- | | |
|---|--|
| —У вас было очень хорошо! | —On s'est bien amusé chez vous ! |
| —Мне у вас очень понравилось! | —Je me suis bien plu(-e) chez vous ! |
| —(У вас) было очень интересно (приятно! весело!). | —On a eu du bon temps chez vous ! |
| —Вечер удался на славу! | —Cette soirée est une vraie réussite ! Merci ! |

По-французски следует добавить—Merci ! до или после перечисленных фраз.

Ситуации прощания может предшествовать благодарность за беседу, за уделенное время, за приглашение в гости и т.д. Так, в ходе деловой встречи возможны такие фразы, как:

- | | |
|-------------------------------|---|
| —Спасибо за ценные советы. | —Merci pour vos précieuses suggestions. |
| —Спасибо, что выслушали меня. | —Merci de m'avoir entendu(-e). |

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| —Спасибо, что согласи- | —Merci de m'avoir accordé |
| лись встретиться со | ce rendez-vous. |
| мной. | |

Прощаясь с друзьями гости благодарят их следующим образом:

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| —Спасибо за прекрасный | —Merci pour cette char- |
| вечер! | mante soirée. |
| —Спасибо за все. | —Merci pour tout. |

В более официальной обстановке при выражении благодарности за прием возможна такая фраза:

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| —Спасибо за доставлен- | —Merci pour le plaisir que |
| ное удовольствие. | vous nous(m')avez procuré. |

В отдельных случаях официального общения возможны извинения за причиненное беспокойство или отнятое время:

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| —Извините, что (я) за- | —Excusez-moi de vous avoir |
| держал(-а) вас. | retardé(-e). |
| —Простите, что (я) от- | —Excusez-moi de vous avoir |
| нял(-а) у вас столько | pris beaucoup de temps. |
| времени. | |
| —Простите, но я не мо- | —Pardon, je ne peux plus |
| гу больше задерживать | vous retenir. |
| вас. | |
| —К сожалению, я от- | —Malheureusement, j'ai tant |
| нял(-а) у вас столько | pris sur votre temps. |
| времени. | |
| —К сожалению, я очень | —A mon grand regret, je |
| задержал(-а) вас. | vous ai trop retenu(-e). |
| —Не могу вас больше | —Je ne peux plus vous |
| задерживать. | retenir. |

ПОЗДРАВЛЕНИЕ

В русском речевом этикете при поздравлении наиболее принято употреблять такой стереотип, как:

—Поздравляю тебя (вас)	—Je te (vous) félicite à
с + существительное в	l'occasion de + существ-
твор. пад.	ительное (+ существи-
	тельное).

В то же время необходимо особо подчеркнуть, что различие в образе жизни русского и французского народов, отличия в традициях приводят к тому, что манера поздравлять и те события, с которыми поздравляют русские или французы, далеко не всегда совпадают. Из таких русских поздравлений, как —*С праздником!* —*С Первым мая!* —*С днем Победы!* —*С Новым годом!*, для француза характерно скорее последнее — *Bonne année !* — *Une bonne et heureuse année !* или — *Meilleurs vœux pour la nouvelle année !* Не существует особой традиции поздравлять с защитой диплома, с первой зарплатой, с выигрышем, с удачей, то есть в этом отношении русский речевой этикет существенно отличается от французского. Большое удивление у французов вызовет факт их персонального поздравления с какой-либо годовщиной Великой Французской революции. Во Франции чаще поздравляют друг друга с праздниками личного характера — с днем рождения, годовщинами свадьбы, рождением ребенка, повышением в чине и т.п.

—Поздравляю с днем	—Bon anniversaire !
рождения!	
—Поздравляю с годовщи-	—Je te (vous) félicite à
ной свадьбы, (с золо-	l'occasion de votre mariage
той, серебряной свадь-	(d'or, d'argent) !
бой, с женитьбой, заму-	
жеством)!	
—Поздравляю с рождени-	—Je vous (te) félicite avec
ем ребенка!	l'heureuse naissance de +
	имя новорожденного.

Очень редки поздравления по поводу окончания школы — *Je te (vous) félicite de terminer vos études secondaires !*

По-французски принято поздравлять — *С прибытием (приездом)* — *Bienvenue !* — *С возвращением!* — *Bon retour !*

Причем многие поздравления довольно эмоциональны и содержат наречия, как *от всей души, от всего сердца, сердечно, горячо!*

- | | |
|---|---|
| —Поздравляю вас (тебя) от всей души! | —Je vous (te) félicite du fond de mon âme ! |
| —Поздравляю вас (тебя) от всего сердца! | —Je vous (te) félicite de tout cœur ! |
| —Сердечно поздравляю вас (тебя)! | —Je vous (t') adresse mes biens cordiales félicitations ! <i>offic.</i> |
| —Горячо поздравляю вас (тебя)! | —Je vous (te) félicite chaleureusement ! |

В ряде случаев поздравления включают глаголы *хотеть, разрешать и позволять* (vouloir, tenir à, permettre). Например:

- | | |
|--|---|
| —Я хочу (мне хочется) поздравить (вас). | —Je tiens à vous (te) féliciter à l'occasion de + <i>существительное.</i> |
| —Я хотел(-а) бы (мне хотелось бы) поздравить тебя (вас). | —Je voudrais te (vous) féliciter à l'occasion + <i>существительное.</i> |

Более официально звучат:

- | | |
|--|--|
| —Разрешите (позвольте) поздравить тебя (вас) + <i>существительное в творит. пад.</i> | —Permettez-moi de vous féliciter à l'occasion de + <i>существительное.</i> |
|--|--|

Также в официальной обстановке употребляется формула поздравления:

- | | |
|---|--|
| —Примите мои поздравления с + <i>существительное в творит. пад.</i> | —Veuillez accepter mes félicitations à l'occasion de + <i>существительное.</i> |
|---|--|

Это же поздравление нередко включает прилагательные, характеризующие положительное отношение говорящего к собеседнику:

- | | |
|--|---|
| —Примите мои (самые) искренние (сердечные, | —Je vous prie d'accepter (ou: acceptez) mes fé- |
|--|---|

горячие, теплые) поздравления.

licitations les plus sincères, (les plus cordiales, les plus chaleureuses, les plus affectueuses...) !

Такое русское официальное выражение, как — *Приветствую и поздравляю вас с + существительное в твор. пад.* во французском языке не имеет соответствия. Французская фраза, типичная для официального общения — *Je vous félicite à l'occasion de + существительное + de la part de* (название организации, имя лица):

— От имени (по поручению) кого (чего) поздравляю с + существительное в твор. пад.

— (Chers lauréats), de la part de la Commission du Prix de la Paix et de l'Entente Mondiale je vous félicite à l'occasion de votre arrivée en France.

Благодарность за поздравление:

— Спасибо за поздравление!

— Merci de votre félicitations !

— Je vous remercie de votre félicitation !

В соответствии с той или иной ситуацией возможны такие ответные реплики, как:

— И вас поздравляю с ...!

— Moi, à mon tour, je vous félicite à l'occasion de ... !

— Вас тоже поздравляю (от всей души)!

— Moi aussi, je vous félicite de tout cœur !

— Вас тоже (и вас, и Вас тоже)!

— Moi, je vous félicite aussi !

— И Вас также!

ВРУЧЕНИЕ ПОДАРКА

По случаю дня рождения, юбилея или какого-либо личного праздника принято вручать подарки. Их вручение сопровождается, как правило, такими фразами, как:

- | | |
|--|---|
| —Дарю Вам (тебе) цветы (альбом) по случаю дня рождения. | —Ces fleurs (cet album), chère Marianne, sont (est) pour vous. Bon anniversaire ! |
| —Я хочу (мне хочется) подарить Вам (тебе) цветы (книгу, альбом). | —Je voudrais vous (te) donner (offrir) ces fleurs (cet album, ce livre)... |

Вручение подарков в официальной обстановке сопровождается обязательным употреблением глаголов *позволять, разрешать* (laisser, permettre):

- | | |
|--|--|
| —Разрешите (позвольте) вручить вам подарок (цветы, альбом...). | —Permettez (laissez)-moi de (—)* vous remettre (offrir) un cadeau (des fleurs, un album...). |
| —Примите мой (наш) скромный подарок. | —Je vous prie d'accepter mon (notre) modeste cadeau. |

В непринужденной обстановке вручение подарков сопровождается фразами разговорного стиля:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| —Вот тебе (мой, наш) подарок. | —Ce petit cadeau est pour toi. |
|-------------------------------|--------------------------------|

Чаще всего по-французски притяжательные прилагательные (*мой, наш*) отсутствуют, (при необходимости) возможен и вариант в скобках:

- | | |
|------------------------------------|--|
| —Это тебе (вам) наш (мой) подарок. | —C'est un cadeau pour vous (toi). (C'est mon (notre) cadeau pour toi). |
| —(А) это тебе (вам). | —C'est pour toi (vous). |
| —Это тебе (вам) от меня (нас). | —C'est pour vous de ma (notre) part. |

Что касается последней фразы, то она может включать имя собственное (имя и/или фамилию) дарящего: —C'est pour toi de la part de Mademoiselle Chateauneuf (de Michel Lefèvre, de Martine).

- | | |
|--|---|
| —Это тебе (вам) от меня (нас) на память. | —C'est en souvenir de nous tous (de moi). |
|--|---|

* (—)—отсутствие предлога.

ПОЖЕЛАНИЕ

При выражении пожелания русский и французский языки используют глаголы *желать* (*souhaiter*). Однако русский глагол *желать* требует дополнения в родительном падеже, а французский глагол *souhaiter* — дополнения в винительном падеже (прямопереходный глагол):

- | | |
|---|--|
| — (Я) желаю (вам, тебе)
+ <i>существительное в родит. пад.</i> | — Je vous (te) souhaite +
<i>существительное.</i> |
| — (Я) желаю (вам, тебе)
+ <i>инфинитив...</i> | — Je vous (te) souhaite de
+ <i>инфинитив</i> |

Пожелание часто принимает более эмоциональную форму и включает в этом случае наречия от всей души (от всего сердца):

- | | |
|--|---|
| — От (всей) души, от
(всего) сердца желаю...! | — Du fond de mon âme (de
tout (mon) coeur) je vous
(te) souhaite... + <i>сущест-
вительное!</i> |
|--|---|

Иногда при пожелании называется и вызвавший его повод:

- | | |
|--|--|
| — По случаю (чего-либо) | — A l'occasion de + <i>сущест-
вительное</i> (Je vous
souhaite + <i>сущест-
вительное</i>) |
| — По поводу (чего-либо) | — A l'occasion de ta fête je
te souhaite bien des
choses ! |
| — В связи (с чем-либо) с
днем рождения желаю
тебе самого хорошего! | — A l'occasion de ta fête je
te souhaite bien des
choses ! |

Пожелания могут связываться с важными для кого-либо датами:

- | | |
|----------------------|--|
| — В день рождения... | — Le jour de ton (votre)
anniversaire (Le jour an-
niversaire) |
| — В день 25-летия... | — Le jour de ton (votre)
25-e anniversaire |
| — В день свадьбы... | — Le jour de ton (votre)
mariage |

—В этот радостный день —En ce jour radieux je te
желаю...! (vous) souhaite... !

Например: Le jour de ton anniversaire je te souhaite tout le bien possible !

В зависимости от конкретной ситуации говорящим используются общие или частные пожелания:

—Желаю (вам) тебе всего —Je vous souhaite tout le
хорошего, всего до bien possible, du bien, du
брого, всего наилучше- bonheur !
го, счастья!

—Желаю вам (тебе) ус- —Je vous (te) souhaite du
пехов, удачи! succès, bonne chance !

Стилистически повышенным выражением общего пожелания являются следующие фразы:

—Примите (мои) самые —Croyez à mes meil-
лучшие (самые теплые, leurs vœux !
самые сердечные, самые —Acceptez mes vœux les
горячие, самые искрен- plus cordiaux (les plus
ние) пожелания! chaleureux, les plus sin-
cères) !

В отличие от русского языка во французском в данной ситуации используются два глагола — croire и accepter.

Частичные пожелания реализуются при конкретном указании на то, что желательно; при этом по-русски почти всегда пожелания строятся с прямообъектным глаголом *желать*, по-французски в отдельных случаях используются номинативные предложения:

—Желаю тебе (вам) хо- —Je vous (te) souhaite de
рошо сдать экзамен по bien passer votre examen
французскому языку! de français !

—Желаю тебе (вам) хо- —Je vous (te) souhaite de
рошо отдохнуть! vous bien reposer !

—Желаю тебе (вам) по- —Je vous souhaite de vous
скорее выздороветь! (te) remettre le plus vite
possible !

—(Желаю) приятного ап- —Bon appétit !
петита!

— (Желаю) счастливого — Bon voyage !
пути!

Употребление двух последних русских пожеланий в полной форме в зависимости от ситуации может выглядеть или официальным, или провинциальным.

Уезжающему принято желать:

— Удачной (тебе) поезд- — Bon voyage !
ки!

— Хорошей погоды! — Du bon temps !

Перед такими событиями, как сдача экзамена, защита диплома, диссертации и т.п. близкие люди желают по-русски — *Ни пуха, ни пера!* Ответная реплика — *К черту!* По-французски первая реплика звучит довольно фамильярно — *Merde !* Ответная реплика — *Mange !*

Пожелания долгой жизни произносятся на днях рождения, юбилеях, торжественных заседаниях:

— Долгих лет жизни! — De longues années à
venir !

— Многих лет жизни! — Une longue vie !

Иногда пожелания содержат оттенок некоторой неуверенности в их реальности и по-французски передаются глаголом в Subjonctif présent:

— Выздороветь бы тебе — Que tu te remettes au
поскорее! plus vite !

— Сдать бы тебе экзамен! — Que tu réussisses ton
examen !

— Выиграть бы тебе! — Il faut que tu gagnes (un
gros lot) !

— Не простудиться бы — Pourvu que tu ne prennes
тебе! froid !

Совет-пожелание, просьба-пожелание, побуждение могут высказываться в повелительной форме в обоих языках:

— Не болей! — Porte-toi bien !

— Выздоровлявай! — Remets-toi !

— Не горюй! — Ne t'en fais pas !

— Не робей! — Ne te laisse pas intimi-
der !

— Береги себя!

— Soigne-toi bien !

В пожеланиях очень распространена повелительная форма глагола *être*:

— Будь(-те) счастлив — Sois heureux(-se) !
(-а, -ы)!

— Будь(-те) здоров(-а, — Porte-toi (portez-vous)
-ы)! bien !

— Будь умницей! — Sois sage ! (обращение к
ребенку или в шутливом
тоне ко взрослому).

В отличие от русского во французском языке используются императивы двух глаголов — *être* и *se porter*. Наряду с упомянутыми особенностями пожеланий в императиве в русском языке существует императив с частицей *пусть*, которая во французских эквивалентах передается глагольной конструкцией, включающей *Subjonctif présent*:

— Пусть все у тебя (у — Que tu sois (vous soyez)
вас) будет хорошо (в content(-e) de tout !
порядке)!

— Пусть тебе (вам) будет — Que tu sois (vous soyez)
хорошо! bien !

— Пусть тебе (вам) пове- — Que la chance soit de ton
зет! (votre) côté !

Последняя французская фраза менее выразительна, чем ее русское соответствие. Стереотипы пожелания часто создаются при помощи глагола *хотеть* + *желать* (*vouloir* + *souhaiter*):

— Я хочу (хотел, -а бы) — Je voudrais vous (te)
пожелать вам (тебе) souhaiter du bonheur !
счастья!

— Мне хочется (хотелось — Je voudrais vous (te)
бы) пожелать вам (те- souhaiter de bien soutenir
бе) успешно защитить votre (ta) thèse !
диссертацию!

Пожелания могут иметь форму не только простых, но и сложных предложений как по-русски, так и по-французски:

- | | |
|-----------------------------|--|
| — (Я) желаю Вам ... | — Je vous souhaite que +
придат. пред. пред. с
глагол. в Subj. prés. |
| — (Я) хочу пожелать Вам ... | — Je veux vous souhaiter
que + придат. пред. с
глагол. в Subj. prés. |
| — (Я) хочу, чтобы ... | — Je veux que + прид.
пред. с глагол. в Subj. prés. |

Пожелания в официальной обстановке включают глаголы *разрешить, позволить* и *permettre*: — *Разрешите (позвольте) пожелать вам + существительное в род. пад.* (инфинитив; чтобы). Например:

Permettez-moi de vous souhaiter + subj. или (de + инфинитив) — *Permettez-moi de vous souhaiter bonne chance !*

- | | |
|---|--|
| — Позвольте пожелать
вам все подготовить
вовремя! | — Permettez-moi de vous
souhaiter de tout préparer
à temps ! |
| — Разрешите пожелать
вам успеха! | — Permettez-moi de vous
souhaiter de réussir ! |

Выражение благодарности может уточнять, за что благодарят:

- | | |
|--------------------------------|---|
| — Спасибо! | — Merci ! |
| — Спасибо за пожелания! | — Merci de vos vœux ! |
| — Спасибо за добрые пожелания! | — Merci de vos bons
(meilleurs) vœux ! |

Ответные реплики-пожелания довольно однотипны:

- | | |
|---------------------------|--|
| — И вам желаю счастья! | — Moi aussi, je vous
souhaite du bonheur ! |
| — Вам тоже желаю успехов! | — Moi aussi, je vous
souhaite du succès ! |
| — И Вам тоже! | — A vous de même ! |
| — И Вам того же! (желаю) | — (De mon côté), je vous
souhaite (повторяется ранее
высказанное пожелание)! |

Например:

- | | |
|--|--|
| —Со своей стороны, советую вам наверстать материал занятий, которые вы пропустили! | —De mon côté, je vous souhaite de rattrapper les cours que vous avez manqués ! |
|--|--|

Ответная реплика может отражать надежду на исполнение задуманного:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| —Надеюсь на это. | —Je l'espère. |
| —Надеюсь, что это будет так. | —J'espère qu'il en sera (serait) ainsi. |
| —Надеюсь, что это случится. | —J'espère que ça réussira. |
| —Хорошо было бы... | —Ce serait bien de + <i>инфинитив</i> |
| —Хорошо бы... | |
| —Хорошо было бы туда поехать летом. | —Ce serait bien d'y aller en été. |
| —Хорошо, чтобы это было так! | —Ce serait bien qu'il en soit ainsi ! |
| —Хорошо, если бы это было так! | —Ce ne serait pas mal qu'il en soit ainsi ! |
| —Неплохо бы, если бы это было так! | |

БЛАГОДАРНОСТЬ

Благодарность, как правило, является откликом на конкретное действие или словесное проявление внимания. *Спасибо!* — *Merci !* — наиболее употребительное, стилистически нейтральное выражение благодарности:

- | | |
|---|---|
| —Спасибо вам (тебе) за + <i>существительное в вин. пад.</i> | — <i>Merci pour (de) + существительное (Merci pour tes (vos) suggestions) ! Je vous (te) remercie pour + существительное.</i> |
|---|---|

Такому проявлению благодарности, как *Большое спасибо!* по-французски соответствуют, по крайней мере, 5 современных употребительных вариантов: *Merci beaucoup !*

—Mille mercis ! —Mille fois merci ! —Grand merci !
 —Merci infiniment !

Следует помнить, что *Grand merci* ! употребляется не так часто, как три первых клише; пятый вариант — *Merci infiniment* ! является наиболее вежливым:

—Je vous ai apporté une *mappe-monde* en couleurs. —Merci infiniment !

—Большое вам (тебе) спасибо + *существительное в вин. пад.* Например: —Спасибо тебе большое за помощь! —Merci beaucoup pour + *существительное*: —Je vous (te) remercie pour + *существительное*: —Merci beaucoup pour ton aide !

—Я вам очень благодарна за бескорыстное сотрудничество! —Je vous (te) remercie beaucoup pour votre coopération désintéressée !

—Спасибо за то, что... —Merci de + *инфинитив*:
 Например: —Спасибо, что выручил(-и) меня! —Merci de m'avoir dépanné !

—Благодарю! —Merci !

—Je vous (te) remercie !

—Благодарю вас (тебя) за ... —Je vous remercie de + *инфинитив*:

—Благодарю вас, что пришли нас навестить! —Je vous remercie de venir nous voir !

Благодарность может выражаться эмоционально. Например:

—От души благодарю вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.* —Je vous (te) remercie de tout cœur pour + *существительное*.

—От всей души благодарю вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.* —Je vous (te) remercie du fond de mon âme pour + *существительное*.

—Сердечно благодарю вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.* —Je vous remercie vivement + *существительное*.

Стереотипы благодарности в русском языке часто включают краткое прилагательное *благодарен*.

- | | |
|---|--|
| —Я благодарен(-рна) вам (тебе)! | —Je vous (te) remercie ! |
| —Я благодарен(-рна) вам (тебе) за + существительное в вин. пад. | —Je vous (te) remercie + <i>существительное</i> (Je vous remercie pour votre bonté). |
| —Я благодарен(-рна) вам (тебе) за то, что + инфинитив. | —Je vous (te) remercie de + <i>инфинитив</i> . |
| —Благодарю вас (тебя), что пришли (пришел) вовремя. | —Je vous (te) remercie de venir à temps. |

Наряду с указанными стереотипами благодарности существуют и другие, включающие наречия — интенсификаторы *очень, так, как, глубоко, крайне, чрезвычайно*:

- | | |
|--|--|
| —Я очень, так благодарен(-рна) вам (тебе)! | —Je vous (te) remercie beaucoup (infiniment) ! |
| —Как я благодарен вам (тебе)! | —Comme je vous (te) suis reconnaissant(-e) ! Je vous (t') exprime toute ma gratitude ! |
| —Я вам так признателен(-льна)! | —Je vous (te) suis (très) reconnaissant(-e) ! |
| —Я вам глубоко признателен (-льна)! | —Je vous (te) suis profondément reconnaissant (-e) ! |
| —Я вам чрезвычайно признателен (-льна)! | —Je vous (te) suis extrêmement reconnaissant(-e) ! |
| —Как я вам признателен (-льна)! | —Comme je vous (te) suis reconnaissant(-e) ! |

Признательность и благодарность могут выражаться не только посредством простых, но и сложных предложений:

- | | |
|--|--|
| —Я признателен(-льна) вам за + существительное в вин. пад. | —Je vous (te) suis reconnaissant (-te) pour + <i>существительное</i> |
|--|--|

- | | |
|--|--|
| <p>—Я признателен(-льна) вам за то, что вы + глагол</p> <p>—Я вам признателен за ваше участие в нашем конкурсе.</p> <p>—Я тебе признателен, что ты нашел мне работу.</p> | <p>—Je vous (te) suis reconnaissante de + <i>инфинитив</i></p> <p>—Je vous (te) suis reconnaissant pour votre participation à notre concours.</p> <p>—Je te suis reconnaissant(-e) de me trouver cet emploi.</p> |
|--|--|

Фразы, включающие прилагательное *reconnaissant* могут относиться к книжному или официальному стилям. Как более официальные следует рассматривать фразы, включающие: *Permettez/позвольте ... —Permettez...*:

- | | |
|--|--|
| <p>—Разрешите (позвольте) поблагодарить вас за + существительное в вин. пад.</p> <p>—Разрешите (позвольте) поблагодарить вас за то, что ...</p> <p>—Разрешите (позвольте) выразить вам благодарность за + существительное</p> <p>—Позвольте выразить вам благодарность за этот поистине великолепный подарок.</p> <p>—Позвольте поблагодарить вас за то, что сообщили мне эту новость.</p> | <p>—Permettez-moi de vous remercier pour votre + существительное (de votre efficacité)</p> <p>—Permettez-moi de vous remercier de + <i>инфинитив</i> (de m'avoir convoqué à cette réunion)</p> <p>—Permettez-moi de vous exprimer ma gratitude pour + существительное (de + <i>инфинитив</i>)</p> <p>—Permettez-moi de vous exprimer ma gratitude pour ce cadeau vraiment splendide.</p> <p>—Permettez-moi de vous exprimer ma gratitude de m'avoir appris cette nouvelle.</p> |
|--|--|

В сугубо официальной обстановке используются такие стереотипные фразы как:

- | | |
|---|----------------------------------|
| <p>—(Я) приношу мою (свою) благодарность.</p> | <p>—J'exprime ma gratitude à</p> |
|---|----------------------------------|

- | | |
|--|--|
| <p>—(Я) выражаю мою (свою) благодарность кому-л. за + <i>существительное в вин. пад.</i></p> <p>—Я приношу всем благодарность за вашу пунктуальность.</p> <p>—Я приношу благодарность вашим коллегам за то, что они отправили мне этот доклад.</p> | <p>—J'exprime ma gratitude à qn pour + <i>существительное (+ инфинитив)</i></p> <p>—J'exprime ma gratitude à vous tous pour votre ponctualité.</p> <p>—J'exprime ma gratitude à vos collègues de m'envoyer ce rapport.</p> |
|--|--|

Благодарность и признательность может выражаться посредством использования глагола *хотеть*, употребление которого дает возможность говорящему подчеркнуть высокую оценку деятельности собеседника:

- | | |
|--|---|
| <p>—Я хочу (мне хочется) поблагодарить вас (тебя) за + <i>существительное в вин. пад.</i> (за то, что)</p> | <p>—Je tiens à vous remercier pour + <i>существительное (de + инфинитив)</i>.</p> |
|--|---|

Нужно отметить, что французский глагол *tenir à*, подчеркивающий категоричность и обычно используемый в официальной обстановке, является эквивалентом русского глагола *хотеть*. Употребление глагола *хотеть* в сослагательном наклонении требует использования его французского аналога *vouloir* в *Conditionnel présent* :

- | | |
|--|---|
| <p>—Я хотел(-а) бы (мне хотелось бы) поблагодарить вас (тебя) за + <i>существительное в вин. пад.</i> (за то, что...).</p> | <p>—Je voudrais vous (te) remercier pour + <i>существительное (de + инфинитив)</i>.</p> |
|--|---|

Например:

- | | |
|---|---|
| <p>—(Мне) хотелось бы поблагодарить Вас за этот словарь (за то, что принесли мне эту подшивку «Фигаро»)</p> | <p>—Je voudrais vous remercier pour ce dictionnaire (de m'apporter cette collection de «Figaro»).</p> |
|---|---|

Еще более официально звучат такие фразы, как:

- | | |
|--|---|
| —Я хочу (мне хочется) выразить (вам) свою (мою) благодарность (признательность). | —Je tiens à vous (t') exprimer toute ma reconnaissance (dire toute ma gratitude). |
| —Я хотел(-а) бы (мне хотелось бы) выразить вам мою (свою) признательность. | —Je voudrais vous dire toute ma gratitude (exprimer toute ma reconnaissance). |

В ряде случаев выражение признательности носит оттенок долженствования. Совершенно необязательно в этой ситуации употреблять только глагол *devoir*, значительно вежливее использовать, имеющий сходное с ним значение *avoir à + инфинитив*.

- | | |
|--|--|
| —Я должен(-жна) поблагодарить вас за + существительное в вин. пад. (за то, что ...). | —J'ai à vous remercier pour + существительное (+ инфинитив) |
| —Я должен(-жна) поблагодарить вас за этот труд (за то, что вы написали этот доклад). | —J'ai à vous remercier pour votre peine (d'avoir écrit ce rapport). |
| —Я должен(-жна) выразить вам благодарность за то, что ... | —J'ai à vous dire toute ma gratitude pour + существительное (+ инфинитив). |

В том случае, когда выражение благодарности носит эмоциональный характер, по-русски употребляются наречия-интенсификаторы *как и так*:

- | | |
|---|--|
| —Как я вам (тебе) благодарен(-на)! | —Comme je vous (te) suis reconnaissant(-e) ! |
| —Я вам (тебе) так благодарен (признателен)! | —Je vous (te) suis si reconnaissant. |

Более высокая степень признательности определяет употребление глагола *представлять* в отрицательной форме в составе сложноподчиненного предложения, начинающегося с *как*. Например:

- | | |
|---|--|
| —Вы (ты) не представляете(-ешь), как я вам (тебе) признателен (-льна), благодарен (-рна)! | —Vous (tu) ne pouvez (peux) pas savoir comme je vous (te) suis reconnaissant(-e) ! |
|---|--|

Возможны также следующие варианты выражения благодарности, включающие глаголы *знать* и *мочь*:

- | | |
|--|---|
| —Вы не знаете, как я вам благодарен (признателен)! | —Vous ne pouvez pas savoir à quel point je vous suis reconnaissant (-e) ! |
| —Если бы вы знали, как я вам благодарен! | —Si vous saviez comme je vous suis reconnaissant (-e) ! |
| —Вы не можете себе представить, как я Вам признателен! | —Vous ne pouvez pas vous faire une idée à quel point je vous suis reconnaissant(-e) ! |
| —Тысяча благодарностей! | —Mille mercis ! и —Mille fois merci ! |

Русский вариант в отличие от французского не является распространенным. Благодарность за оказанную любезность предполагает в ряде случаев и ответные обещания, обязательства. При этом принято подчеркивать такие черты говорящего, как любезность и внимательность. Желательно начинать такую фразу нейтральным:

- | | |
|--|---|
| —Спасибо! | —Merci ! |
| —Спасибо, вы очень (так) любезны! | —Merci, vous êtes très(si) aimable ! |
| —Спасибо, вы очень (так) внимательны! | —Vous êtes très(si) attentionné(-e) ! |
| —Спасибо, вы так много сделали для меня! | —Merci, vous avez tant fait pour moi ! |
| —Я вам многим (так, очень) обязан(-а)! | —Je vous dois tant ! или
—Je vous suis très obligé(-e) ! |

Несмотря на значительное сходство русских и французских реплик, важно запомнить, что они имеют отличия в выражении степени благодарности: —*так много...*

—tant; ... — *многим обязан* — ...dois tant ; — ... *так, очень обязан* — très obligé. Приведенные выше примеры — выражение благодарности за оказанную услугу. Наряду с ними существуют формы выражения благодарности за любезности (или услуги), которые собеседник (собеседники) собираются оказать друг другу или третьим лицам. В этой ситуации употребляется наречие *заранее* и его эквивалент d'avance:

—Заранее благодарю Вас —Merci d'avance !
(тебя)!

—Заранее благодарен —Je vous (te) remercie
(-рна) Вам (тебе)! d'avance !

Кроме того, возможно употребление русского глагола *быть* в будущем времени, а французского être — в Conditionnel présent :

—Я буду вам (тебе) —Je vous serais fort reconnaissant(-e), obligé(-e) !
очень признателен (бла-
годарен, -рна)!

Ответные реплики: — *Пожалуйста. Не стоит. Не за что.* Они наиболее употребительны, нейтральны и могут выглядеть более развернутыми при необходимости:

—Пожалуйста!	—Je vous en prie !
—Не стоит!	—De rien !
—Не стоит!	—Ne me remerciez pas !
—Не за что!	—Pas de quoi !

При вежливом ответе собеседник старается подчеркнуть незначительность оказанной им собеседнику помощи или же, что ему это было приятно сделать:

—Не за что (меня) благодарить.	—Vous n'avez pas à me (m'en) remercier. —Il ne faut pas me (m'en) remercier.
--------------------------------	---

По-французски вариант — Vous n'avez pas à me (m'en) remercier звучит несколько официально, даже сухо; вариант — Il ne faut pas me (m'en) remercier носит более разговорный оттенок. Русским фразам — *Мне было нетрудно это сделать* и — *Мне это не составило труда* соответ-

ствуется такой французский эквивалент, как —Je l'ai fait facilement, в одинаковой степени близкий к ним по смыслу. Реплика C'est avec plaisir que je l'ai fait более эмоциональна за счет синтаксического оборота c'est ... que по сравнению с —Мне было приятно это сделать.

Если отвечающий стремится подчеркнуть, что он оказал услугу без большого для себя труда, возможна фраза:

—Какие могут быть благодарности! —Pas question de me remercier !
—Ne m'en remerciez pas !

Французские варианты этой фразы также достаточно категоричны и содержат такие отрицания, как pas и ne ... pas. Непринужденность ответных реплик характерна и для таких фраз, как:

—Ну (да) что вы (ты), —Ce n'est pas la peine de
не стоит (не за что)! me remercier, voyons !

Незначительность оказанной услуги по-русски подчеркивается, соответственно, существительными *пустяк, мелочи, ерунда*: по-французски обычно употребляется существительное importance в предложении, содержащем отрицание:

—Ну (да) что ты (Вы), —C'est sans importance !
какие пустяки, какие Ça n'a aucune importance !
мелочи, какая ерунда!

В этом случае, когда оба собеседника оказывают услуги друг другу, в их репликах появляется наречие *тоже* —aussi:

—И вам (тебе) тоже —Je vous (t')en remercie,
спасибо! moi aussi !
—И вас (тебя) тоже —Merci à vous (toi)
благодарю! aussi !
—Это я должен(-жна) —C'est moi qui vous (te)
вас (тебя) благодарить! remercie !

—Merci à vous aussi ! является фразой, наиболее отличающейся разговорным оттенком.

Не во всех случаях выражения благодарности совпадают в двух языках. Если русский речевой этикет предпола-

гает ответную реплику хозяйки гостям, благодарящим ее за угощение — *На здоровье!*, во французской традиции такой ответ не принят.

Выражение благодарности может сопровождаться каким-либо жестом, например, рукопожатием: — *Я хочу (разрешите, позвольте) пожать вашу руку!* В данном случае русскому *хотеть* соответствует глагол *permettre*, отличающийся почти такой же категоричностью значения как — *разрешать, позволять*. Обычно так обращаются к людям, с которыми поддерживают официальные отношения и, значительно реже, дружеские. Одинаково официальны в обоих языках — *Разрешите (позвольте) пожать вашу руку* и — *Permettez-moi de vous serrer la main*.

ИЗВИНЕНИЕ

При извинении наиболее употребительны стилистически нейтральные формы — *Извини(-те)!* — *Excuse(z)-moi !* Более вежливое извинение предполагает употребление слова *пожалуйста*:

— Извини(-те)	пожалуй	— Voulez-vous	(veux-tu)
ста!		m'excuser ?	
— Пожалуйста,	извини		
(-те)!			

К этим формам извинения относится также: — *Прости(-те) меня, пожалуйста!* — *Je vous (te) prie de m'excuser !* что предполагает как извинение за незначительный, так и за значительный проступок.

При извинении нередко указывается причина, в связи с которой просят прощения:

— Извини(-те),	прости	— Excusez	(excuse)-moi
(-те) за + существительное в вин. пад.		pour (ma question).	
([мой] вопрос).			

Извинения могут выражаться с помощью сложноподчиненного предложения:

— Извини(-те),	пожалуй-	— Pardonnez (pardonne)-moi
ста, за то, что (тебя		de + <i>infinitif</i> (de vous
[вас] беспокою).		[te] déranger).

В русском языке иногда встречаются такие формы извинения, как — *Прости(-те)*, *извини(-те)* + *неодуш. существительное в вин. пад.* (*мое нетерпение*), которые носят явно выраженный книжный оттенок. Французский вариант носит официальный оттенок — *Excusez ma (mon)* + *существительное (mon impatience)*. — *Извините!* — *Pardon !*

Извинение — *Виноват!* обычно употреблялось при извинении за незначительные проступки в тех случаях, когда кого-то задела или толкнули. В последнее время эта форма извинения используется в официальной обстановке в тех случаях, когда речь идет о каком-либо упущении:

— *Виноват(-а)!*

— *Pardon !*

Если речь идет о более серьезном проступке, следует употреблять фразы, содержание которых содержит объяснение:

— *Я виноват(-а) в том, — J'ai tort de + infinitif.*
что ...

Французский аналог мало отличается от русского по содержанию, но более краток, так как использует инфинитивный оборот. При признании своей вины часто указывается, перед кем виновато то или иное лицо:

— *Я виноват(-а) перед вами. — Je vous demande pardon (pour + substantif) или (de + infinitif).*

Существует также вежливая форма извинения без объяснения того, за что просят прощение:

— *Прошу прощения!*

— *Je vous demande pardon !*

Эту фразу и ее французский вариант употребляют и в тех случаях, когда прерывают говорящих или недопонимают сказанное.

С указанием причины извинения:

— *(Я) прошу (у вас) прощения за + существительное в вин. пад. — Je vous prie de m'excuser pour + substantif, de + infinitif...*
(или за то, что...).

Французский вариант включает объяснение в форме существительного или инфинитивного оборота.

В официальной обстановке встречается такая форма извинений:

—Приношу свои (глубокие) извинения! —Je vous présente mes excuses !

Если отношения между говорящими еще более официальные, то возможен и такой вариант:

—Примите мои (глубокие) извинения! —Acceptez mes excuses les plus sincères !

Другим вариантом фразы, включающей извинения, является:

—Приношу свои извинения за + существительное в вин. пад. (за то, что...) —Je vous demande pardon pour + substantif, de + infinitif.

—Я приношу (свои) извинения за (эту) бестактность (вам за беспокойство). —Je vous demande pardon/ pour cette indiscretion (de vous déranger).

В речевом этикете, присущем официальному стилю, используются стереотипы со словами *разрешите* и *позвольте*. Они довольно многословны в русском языке, но кратки во французском:

—Разрешите (позвольте) извиниться (перед вами)!, просить (у вас) извинения (прощения)!, принести (вам) (свои) извинения ! —Permettez-moi de m'excuser auprès de vous, de vous demander pardon.

Извинения приносят нередко в форме, включающей глагол *хотеть*, который передается по-французски двумя глаголами — *tenir à* и *vouloir*. Формула вежливости допускает употребление первого из глаголов в *présent*, второго — в *Conditionnel présent*. По-русски они соответствуют таким фразам, как:

- Я хочу (мне хочется) извиниться (перед вами). —Je tiens à m'excuser auprès de vous.
- Я хотел(-а) бы (мне хотелось бы) попросить (у вас) извинения (прощения). —Je voudrais vous demander pardon.

Наряду с приведенными примерами возможны такие виды извинения, которые включают элемент долженствования, причем долженствование выражается прямо (—Я *должен*) или косвенно (—Я *не могу не...*). По-французски долженствование передается в прямой форме — глаголами *falloir* и *devoir* :

- Я не могу не извиниться перед вами. —Il faut que je m'excuse auprès de vous.
- Я должен попросить у вас прощения. —Je dois vous demander pardon.

Оба примера несут оттенок категоричности. Среди существующих форм извинения можно найти формы, содержащие пожелание говорящего о возможном прощении и включающие глаголы *мочь*, *не сердиться*, *извинить* и *простить*. В данном случае французские и русские фразы идентичны не только по содержанию, но и по форме:

- Если ты (вы) можешь(-ете), извини (-те) меня, прости (-те) меня, не сердись (-теся) на меня! —Si vous pouvez (tu peux), excusez-moi, pardonnez-moi, ne m'en voulez (m'en veux) pas !

Наряду с *ne m'en voulez (m'en veux) pas* существуют сугобо книжные формы — *ne m'en veuillez pas*, *ne m'en veuille pas*.

При извинении за небольшой проступок сравнительно редко говорят — *Тысяча извинений!* — *Mille pardons !*

ОТВЕТ НА ИЗВИНЕНИЕ

Русский нейтральный ответ на извинение — *Пожалуйста!* обычно вызывает удивление иностранцев. По-фран-

цузски нейтральным ответом на извинение будет — *Ce n'est rien !*

Такие реплики, как — *He stóum!* или несколько разговорный ответ — *Ничего!* соответствуют французскому *Ça ne fait rien !* Несколько устаревшая форма — *He stóuit извинения!* по-французски является вполне употребительной и звучит, как: — *Ce n'est pas la peine de vous excuser !* или *Il n'y a pas à s'excuser !*

Если проступок говорящего воспринимается отвечающим как серьезный, возможен ответ:

— (Я) принимаю ваши — *Vous êtes tout excusé(e).*
извинения.

Французский вариант не представляет собой столь официального ответа.

В разговорной речи распространены различные формы ответов на извинения, особенно если эти извинения отвечающему кажутся излишними:

— Да (ну) что вы (ты)! — *N'en parlons pas !*
— *Oubliez-le (Oublie-le !) !*

Французский язык в данном случае предлагает два упомянутых варианта, которые в равной степени содержат ответ на извинение и относятся к литературному языку в его разговорной форме. Как французские, так и русские фразы свидетельствуют о прощении собеседника:

— За что же извиняться? — *Il n'y a pas à s'excuser !*
— Нё за что извиняться! — *Mais non, mais non, ne vous excusez pas !*

Второй французский вариант в силу повторения *mais* по-прежнему свидетельствует о более снисходительном отношении к собеседнику. Существительные *пустяки* и *ерунда* передаются в ответной реплике французским существительным *importance*. Например:

— Какие пустяки! — *C'est sans importance !*
— Это пустяки! — *C'est la moindre des choses !*
— Какая ерунда! — *Ça n'a aucune importance !*

После убедительной просьбы о прощении ответная реплика может быть весьма лаконичной:

- | | |
|---------------|------------------|
| — Хорошо! | — Bon, ça va ! |
| — Ну, хорошо! | — Bon, bon ... ! |

(Заметим, что некоторые французские реплики повторяют одни и те же слова). Фамильярные ответные реплики по-русски обязательно включают наречие *ладно*, по-французски — *bon* :

- | | |
|------------------|------------------|
| — Ладно! | — Ça va ! |
| — Ну, ладно! | — Ah bon ... ! |
| — Да ладно (уж)! | — Bon alors... ! |

ПРОСЬБА

Высказывая просьбу на русском или французском языке необходимо обратить внимание на ряд особенностей, присущих каждому из языков. По-русски чаще просьба оформляется глаголом в повелительном наклонении: — *Дай(-те)...* — *Сделай(-те)...* — *Напиши(-те)...* Русское предложение, включающее глагол в императиве, например: — *Дайте мне вашу тетрадь!*, как его французский эквивалент, содержит элемент требования: — *Passez-moi votre cahier !*

Следующие предложения содержат оттенок приказа:

- | | |
|-----------------|------------------------------|
| — Дай(-те)! | — Donne(z)-moi ... ! |
| — Сделай(-те)! | — Fais(faites)-le ! |
| — Принеси(-те)! | — Apporte(z)-moi (cela) ! |
| — Напиши(-те)! | — Ecris (écrivez)-le (moi) ! |

Предложения, содержащие просьбу:

- | | |
|---|---|
| — Передай(-те) мне... | — Voulez-vous (veux-tu) me passer ... ? |
| — Сделай(-те)... | — Voulez-vous (veux-tu) faire + substantif ? |
| — Принеси(-те)... | — Voulez-vous (veux-tu) apporter + substantif ? |
| — Напиши(-те) пожалуйста + существительное. | — Voulez-vous (veux-tu) écrire ... + substantif ? |

В том случае, когда эти предложения содержат только просьбу, по-французски следует употребить глагол *vouloir* в личной форме, за которым следует смысловый глагол в инфинитиве.

Более вежливый вариант просьбы по-русски предполагает включение в предложение-просьбу *пожалуйста*: — *Пожалуйста, дай(-те)...* или — *Дай(-те)...*, *пожалуйста*. Французский язык в этом случае предполагает использование глагола *vouloir* со смысловым глаголом в инфинитиве или смыслового глагола в личной форме, за которым следует *s'il vous plaît*:

- | | |
|--|--|
| — Будь(-те) добры, передайте мне... + <i>существительное</i> | — Voulez-vous (veux-tu) bien me passer... ? |
| — Передай(-те) мне, пожалуйста... + <i>существительное</i> | — Passez-moi (passe-moi), s'il vous (te) plaît ... + <i>substantif</i> |

Если собеседники находятся в официальных отношениях, более вежливым вариантом будут предложения, содержащие обороты условного типа, такие как: — *Если вам не трудно*. — *Если вас не затруднит* с добавлением *пожалуйста* в конце или начале предложения-просьбы:

- | | |
|--|---|
| — Если вам не трудно... | — Si ça ne vous dérange pas... |
| — Если вас не затруднит... дайте (пожалуйста)... | — Si ça ne vous ennuie pas, voulez-vous me passer... + <i>существительное</i> (ce livre, ce crayon, du lait etc). |

Как видно из примеров, по-французски эквиваленты соответственно содержат глаголы *déranger* и *ennuyer*, однако не включают *s'il te (vous) plaît*.

Возможность выразить просьбу более вежливым образом опирается на ряд стереотипов, к которым добавляется *пожалуйста*:

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| — Сделайте одолжение... | — Soyez aimable, passez-moi... |
|-------------------------|--------------------------------|

- Не откажите в любезности... — Faites-moi une faveur, passez-moi s'il vous plaît...
- Окажите любезность... — Je vous (te) prie de + *infinitif*... (venir, partir, etc.)
- Не считите за труд...

Во французских эквивалентах возможен оборот *s'il te/vous/plaît*, но не обязателен; его с успехом заменяет глагол *prier*.

В том случае, когда говорящий выражает настоятельную просьбу, в обоих языках почти всегда используется глагол *просить* и его эквивалент *prier*, а также наречия-интенсификаторы *очень, убедительно, настоятельно* и соответственно: *bien, instamment, respectueusement*, а также прилагательные *obligé* и *aimable* :

- Я прошу вас (тебя) + *инфинитив*... — Je vous (te) prie de + *infinitif* (de nous raconter cela).
- Очень прошу вас (тебя)... + *инфинитив*. — Je vous prie de bien vouloir de + *infinitif*... (de m'en informer).
- Убедительно прошу вас (тебя)... + *инфинитив*. — Je vous (te) serais bien obligé de + *infinitif*... (de m'avoir averti).
- Настоятельно прошу вас (тебя) + *инфинитив*. — Je vous (te) prie respectueusement (instamment) de + *infinitif* (de ne plus venir ici).
- Прошу вас (тебя) + *повелит. форма глагола*. — Vous (tu) serez (seras) bien aimable de + *infinitif* (de faire ce rapport à temps).

По-русски эмоциональная просьба выражается иногда в разговорной речи глаголом *умолять*, что не свойственно французскому языку: — Умоляю тебя надеть теплое пальто!

Когда формулируется просьба, выполнение которой очень важно для говорящего, по-русски употребляется глагол *хотеть* в простых или сложных предложениях. По-

французски глагол *vouloir* употребляется скорее в простых предложениях:

- | | |
|--|---|
| —Я хочу попросить вас (тебя) + <i>инфинитив</i> ... | —Je veux te (vous) demander de + <i>infinitif</i> (de préparer ce discours pour le 10 mai). |
| —Я хотел(-а) бы попросит вас (тебя) + <i>инфинитив</i> ... | —Je voudrais vous (te) demander de + <i>infinitif</i> ... (de nous inviter à ce bal). |
| —Мне хотелось бы попросить вас (тебя) + <i>инфинитив</i> ... | |
| —Я хочу попросить вас (тебя), чтобы вы (ты) + глагол в форме на -л. | —Je voudrais vous (te) demander de + <i>infinitif</i> ... (de ne pas m'en vouloir). |
| —Мне хочется попросить вас (тебя), чтобы вы (ты) + глагол в форме на -л. | |

При употреблении глаголов *mочь* и *pouvoir* предложение-просьба в вопросительной форме звучит значительно более вежливо, чем с глаголом *хотеть* и *vouloir*, например:

- | | |
|---|--|
| —Я могу попросить вас + <i>инфинитив</i> ...? | —Puis-je vous demander de + <i>infinitif</i> ? (de corriger ces copies ?) |
| —Могу я попросить вас + <i>инфинитив</i> ...? | —Pourrais-je vous demander de + <i>infinitif</i> ? (d'expliquer votre retard ?) |
| —Могу ли я попросить вас + <i>инфинитив</i> ...? | —Ne pourrais-je pas vous demander de + <i>infinitif</i> ? (de prendre ce livre pour moi ?) |
| —Не могу я попросить вас + <i>инфинитив</i> ...? | |
| —Не могу ли я попросить вас + <i>инфинитив</i> ...? | |

Менее распространенным вариантом просьбы в обоих

языках является следующий, присущий скорее литературному языку:

—Я прошу у вас (тебя) + *существительное в вин. пад.* —Je vous (te) prie de me + *infinitif* + *substantif* (de m'acheter ces journaux).

—Я хочу попросить у вас (тебя) + *существительное в вин. пад.*

Более употребительны нижеследующие реплики:

—Я хотел(-а) бы попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.* —Je voudrais vous demander + *substantif*.

—Мне хочется попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Мне хотелось бы попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Я могу попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?* —Puis-je vous (te) demander + *substantif* ?

—Могу я попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Могу ли я попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?* —Ne pourrais-je pas vous (te) demander + *substantif* ?

—Не могу ли я попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?*

—Можно попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?* —Peut-on vous (te) demander + *substantif* ?

- | | |
|---|--|
| —Можно ли попросить у вас (у тебя) + <i>существительное в вин. пад.</i> ? | —Pourrait-on vous (te) demander + <i>substantif</i> ? |
| —Нельзя ли попросить у вас (у тебя) + <i>существительное в вин. пад.</i> | —Ne pourrait-on pas vous (te) demander + <i>substantif</i> ? |
| —Могу я попросить у тебя этот журнал? | —Puis-je te demander cette revue ? |

Просьба с оттенком категоричности может быть выражена таким образом:

- | | |
|---|--|
| —Я просил(-а) бы вас + <i>инфинитив</i> | —Je vous prie de + <i>infinitif</i> (d'apporter le nécessaire) |
| —Я попросил(-а) бы вас + <i>инфинитив</i> | |

Если хотят, чтобы по-французски просьба носила более категоричный оттенок, следует употребить глагол *vouloir* в отрицательной форме, а не *prier*. Второй вариант более вежливый:

- | | |
|-------------------------------------|--|
| —Прошу вас + <i>инфинитив</i> | —Ne voulez-vous pas + <i>infinitif</i> ? |
| —Очень прошу вас + <i>инфинитив</i> | —Ne voudriez-vous pas + <i>infinitif</i> ? |

Просьба (с пожеланием ее выполнения) нередко выражается посредством глаголов *затруднять* и *déranger*:

- | | |
|--|---|
| —Вам не трудно + <i>инфинитив</i> ...? | |
| —Вас не затруднит...? | —Ça ne vous dérange pas de + <i>infinitif</i> ? |
| —Не трудно ли вам...? | —Ça ne vous dérangerait pas de + <i>infinitif</i> ? |
| —Не затруднит ли вас + <i>инфинитив</i> ...? | |

Менее официальные конструкции с глаголами *мочь* и *pouvoir*:

- Вы можете + *инфинитив*...?

- | | |
|----------------------------------|--|
| —Вы не можете + инфинитив?... | —Pouvez-vous + <i>infinitif</i> ? |
| —Вы не могли бы + инфинитив?... | —Ne pouvez-vous pas + <i>infinitif</i> ? |
| —Можете ли вы + инфинитив?... | —Ne pourriez-vous pas + <i>infinitif</i> ? |
| —Не можете ли вы + инфинитив?... | |
| —Не могли бы вы + инфинитив?... | |

Например:

- | | |
|---|--|
| —Вы не можете рассказать нам эту историю? | —Ne pouvez-vous pas nous raconter cette histoire ? |
|---|--|

Вежливая просьба, с вводным *может быть*, предполагает использование глагола в будущем времени в русском языке и глагола в Conditionnel présent во французском, чтобы снять излишнюю категоричность:

- | | |
|--|---|
| —Может быть, вы + личная форма глагола в буд. времени? | —Peut-être, pourriez-vous (me, lui etc.) + <i>infinitif</i> ? |
| | —Peut-être, pourriez-vous nous faire voir cette exposition ? |

Такой же вежливой является просьба в форме вопроса с частицами *не* и *ли* в русском языке. Французский вариант этой просьбы (также в вопросительной форме) включает не только глагол в вопросительно-отрицательной форме, но и оборот *s'il vous plaît* в конце предложения:

- | | |
|--|---|
| —Не + глагол во 2-м лице буд. времени + ли вы (ты)?... | —Ne pouvez-vous pas + <i>infinitif</i> + <i>s'il vous plaît</i> ? |
| —Вы не + глагол во 2-м лице буд. времени?... | —Ne pouvez-vous pas me réveiller à 8 heures, <i>s'il vous plaît</i> ? |

Менее вежливым эквивалентом этих двух фраз является просьба—вопрос без частиц *ли* и *не*. Во французском языке целесообразно употребить в данном случае *pouvoir* + инфинитив:

—Вы (ты) + глагол во 2-м лице буд. времени? —Pouvez-vous + *infinitif* ?

Например: —Pouvez-vous venir nous voir ?

Просьба-пожелание опирается на использование глагола в сослагательном наклонении, по-французски в —Conditionnel présent :

—Вы (ты) не + глагол в сослаг. наклонении? —Ne pourriez-vous (ne pourrais-tu) pas + *infinitif* ?

Например: —Ne pourrais-tu pas me laisser tranquille ?

Просьба, с которой обращаются к родным или хорошо знакомым людям по-французски имеет более разнообразные формы, чем по-русски, поскольку включает глагол *vouloir* в вопросительной форме в начале или в конце предложения, а также вопросительный оборот *n'est-ce pas*, подчеркивающий необходимость выполнения этой просьбы. Русские глаголы употребляются в будущем времени:

—Сделаешь (это)?	—Tu le feras, n'est-ce pas ?
—Сходишь (в магазин)?	—Passe au magasin, veux-tu ?
—Починишь (магнитофон)?	—Veux-tu réparer mon magnétophone ?

Последнее французское предложение может быть усилено за счет оборота *s'il vous plaît*, который также подчеркнет важность выполнения просьбы:

—Veux-tu réparer mon magnétophone, s'il te plaît ?

Если хотят подчеркнуть, что это просьба, можно употребить глагол *pouvoir* в Conditionnel présent :

—Pourrais-tu réparer mon magnétophone, s'il te plaît ?

ПРОСЬБА О РАЗРЕШЕНИИ ЧТО-ЛИБО СДЕЛАТЬ

Подобная просьба выражается различными средствами в зависимости от того, насколько вежлив собеседник. При дружеских отношениях между людьми возможен та-

кой вариант, как: *Можно мне...* или *Я могу...*? Более официально звучат варианты в отрицательно-вопросительной форме или в вопросительной форме с частицей *ли*. Во французском языке в аналогичных ситуациях следует употреблять глаголы *pouvoir* или *permettre* в вопросительной (вопросительно-отрицательной) форме:

- | | |
|---------------------|---------------------------------------|
| — Можно мне...? | — Puis-je ?... |
| — Я могу...? | — Puis-je + <i>infinitif</i> ? |
| — Нельзя ли мне...? | — Ne puis-je pas + <i>infinitif</i> ? |
| | (— Puis-je ne pas venir ?) |
| — Можно ли мне...? | |
| — Могу ли я...? | |
| — Не могу ли я...? | |

Собеседники, общающиеся между собой в официальной форме, высказывают просьбу с помощью глаголов *разрешать* или *позволять* и смысловых глаголов в форме будущего времени:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| — Разрешите (позвольте) | — Me permettrez-vous de + |
| я + глагол в форме | <i>infinitif</i> ? (de vous faire |
| буд. времени? (сделать | une observation ?) |
| Вам замечание?) | |

СОГЛАСИЕ, РАЗРЕШЕНИЕ, ОТКАЗ, ЗАПРЕЩЕНИЕ

СОГЛАСИЕ

Пожалуйста—согласие в ответ на просьбу и разрешение что-либо сделать. Во французском языке употребление эквивалента *s'il vous (te) plaît* существенно отличается от *пожалуйста*; чаще употребляется ответ-согласие *je vous en prie* :

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| — Дайте мне, пожалуйста, | — Voulez-vous me passer ce |
| эту книгу. — Пожалуйста | livre ? |
| ста. | |
| | — Je vous en prie. |
| — Да, пожалуйста. | — Oui, je vous en prie. |

В качестве стилистически нейтрального согласия употребляется *хорошо*, разговорным вариантом которого является *ладно*. По-французски это наречие *d'accord* в полной или сокращенной формах:

- | | |
|-----------|-------------------|
| — Хорошо! | — Bon, d'accord ! |
| — Ладно! | — D'acc ! |

Согласие сделать что-либо, в тот же момент, немедленно:

- | | |
|-------------------------|------------------|
| — Сейчас. | — Tout de suite. |
| — Сию минуту (минутку). | — Un moment. |
| | — Un instant. |

Во французском языке, таким образом, выбор несколько шире, чем в русском.

Ответные реплики согласия по-русски в разговорной речи включают один смысловой глагол (*схожу, принесу, сделаю*); по-французски, кроме смыслового глагола, необходимо уточнить само действие. Подчеркивая в ответе, что просьба будет выполнена в ближайшее время, следует употреблять *futur immédiat* скорее, чем *futur simple*:

- | | |
|------------|---------------------------------|
| — Схожу. | — Bon, je vais y passer. |
| — Принесу. | — D'accord, je vais l'apporter. |
| — Сделаю. | — Ça va, je vais le faire. |

По-французски при согласии употребляются наречия *bon, d'accord* или *ça va*.

Согласие может включать элемент уступки. В русском языке это — *Так и быть* и — *Придется*. По-французски согласие-уступка имеет личную или безличную форму и включает союз *puisque* :

- | | |
|---------------|--|
| — Так и быть. | — Puisque tu le veux (vous le voulez). |
| — Придется. | — Puisqu'il le faut. |

Вторая реплика в обоих языках более категорична, чем первая.

Вынужденное согласие выражают и такие реплики:

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| — Что же делать. | — (Il n'y a) rien à faire. |
| — Что же сделаешь. | |

- Что ж поделаешь. (раз- —On n'y peut rien.
говорный вариант)

РАЗРЕШЕНИЕ

Вежливым разрешением в русском языке является —*Пожалуйста*. Наряду с ним широко используется утвердительная частица *да*. *Пожалуйста* в этой ситуации, как правило, по-французски передается другими средствами (например, предложением-согласием), а не своим аналогом *s'il vous plaît* :

- | | |
|------------------|------------------------|
| —Да. | —Oui. |
| —Да, пожалуйста. | —Oui, je vous en prie. |
| —Да, конечно. | —Oui, bien sûr. |
| —Можно. | —On peut. |
| —Конечно, можно. | —On peut, bien sûr. |

Если собеседника просят о каком-либо одолжении и он дает утвердительный ответ, в зависимости от реакции говорящего возможны следующие варианты, которые имеют в двух языках некоторые особенности (наличие или отсутствие отрицательной формы, замена предложения наречием и т.п.):

- | | |
|--|--|
| —Разумеется. —Безусловно. | —Bien entendu. Sans aucun doute. |
| —Обязательно. | —Sans faute. |
| —Обязательно + глагол в 1-м л. буд. времени. | —Je le ferai sans faute. |
| —Не сомневайтесь(-ся). | —Soyez sans crainte ! |
| —Не беспокойтесь(-ся). | —Rassurez-vous ! |
| —Какие могут быть сомнения? | —Quels doutes peut-on avoir à ce sujet ? |
| —Что за вопрос. | —Pas de problème. |

При согласии более официально выглядят реплики с глаголом *мочь* (*pouvoir*) :

- | | |
|---|---|
| —Можешь(-ете) быть спокоен(-йна, -йны). | —Vous pouvez (tu peux) être tranquille. |
| —Можете(-ешь) на меня рассчитывать. | —Vous pouvez (tu peux) compter sur moi. |

Выражение несомненности:

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| — Само собой (разумеет-ся). | — Cela va sans dire (de soi). |
|-----------------------------|-------------------------------|

Особой формой разрешения является реплика при стуке в дверь. По-русски и по-французски реплики почти совпадают:

- | | |
|------------|-----------------------------|
| — Войдите! | — Entrez ! |
| — Входите! | — Entrez, s'il vous plaît ! |
| — Да-да. | — Entrez donc ! |

Если при стуке в дверь отвечающий просит подождать немного, по-французски в этой ситуации следует употреблять глаголы *attendre* и *vouloir*. При указании на время ожидания во французском языке временных указателей больше, чем в русском:

- | | |
|------------------------------|---|
| — Подожди(-те), пожа-луйста! | — Attends (attendez), je vous prie ! |
| — Подожди(-те) минутку! | — Voulez-vous (veux-tu) attendre une minute ? |
| — Минутку, одну минутку! | — Un instant ! |
| — Минуточку! | — Minute ! |
| — Секунду! Одну секунду! | — Une seconde ! |
| — Секундочку! | |

ОТКАЗ

В случае отказа говорящие пользуются также определенным набором стереотипных фраз, которые используются без объяснений (большая степень категоричности) или с объяснениями, которые снижают резкость отказа выполнить просьбу:

- | | |
|------------------|--|
| — (Я) не могу. | — Je ne peux pas. |
| — Никак не могу. | — Je ne peux pas, un point c'est tout. |
| — Нет, не могу. | — Non, je ne peux pas. |

При отказе нередко выражается сожаление по поводу того, что собеседник не в состоянии выполнить просьбу. Нижеследующие примеры широко используются скорее в

официальной обстановке и значительно реже в не официальной. Можно заметить, что совпадений между французским и русским языками здесь немного:

- | | |
|------------------------------|--|
| —С удовольствием бы ..., но | —(Je l'aurais fait) avec plaisir, mais ... je ne peux pas. |
| —Я бы с удовольствием..., но | |
| —Охотно бы..., но | —Je l'aurais fait volontiers... |
| —Я хотел(-а) бы..., но | —Je voudrais + <i>infinitif</i> , mais... |
| —Мне бы хотелось..., но | |

Отказом на просьбу помочь, причем, просьбу существенную, требующую для исполнения немало усилий, являются высказывания:

- | | |
|---------------------------|---|
| —Очень жаль... | —Je regrette vraiment, mais... |
| —Мне жаль..., но не могу. | —Je ne voudrais pas refuser, mais je ne peux pas. |

Во французском языке можно использовать в этом случае фразеологизмы *ne pas être dans ses cordes* (ses moyens) или глагол с отрицанием *absolument* :

- | | |
|--|--|
| —Я не в силах... + <i>инфинитив</i> | —Ce n'est pas dans mes cordes de + <i>infinitif</i> |
| —Я бессилён(-льна)... + <i>инфинитив</i> | |
| —Не в моих силах... + <i>инфинитив</i> | —Je ne peux absolument rien pour vous (toi). |
| —Я не в силах найти то, что вы ищете. | —Ce n'est pas dans mes moyens de trouver ce que vous cherchez. |

ЗАПРЕЩЕНИЕ

Возможной реакцией на просьбу может являться запрещение, которое принимает как категорическую, так и смягченную форму:

—Нельзя.

—Нет.

—Нет, нельзя.

—On ne peut pas.

—Non.

—Non, on ne peut pas.

Категоричность опирается на использование таких наречий, как *конечно* и *безусловно*, которым по-французски соответствуют *bien sûr* и *sans doute*. Кроме того, категоричность возможна в предложениях с отрицательной частицей *ни*, где по-французски скорее используется предлог *pour*:

—Ни в коем случае!

—Ни за что!

—Ни при каких обстоятельствах!

—En aucun cas !

—Pour rien au monde !

—Pour tout l'or du monde !

Реплика — *En aucun cas !* подходит как к официальной, так и неофициальной формам общения, *pour rien au monde !* — скорее к неофициальной. Категоричность в абсолютной степени по-русски подчеркивается многократным использованием отрицания *нет*, отрицательной формой глагола и наречием *абсолютно*. По-французски существует не многократное *нет*, а двукратное *non*, которое вводится в предложение с отрицательным значением:

—Об этом не может быть и речи!

—Это абсолютно исключено!

—Нет, нет и еще раз нет!

—Il ne peut en être question !

—C'est hors de question !

—C'est non et non !

Наряду с вышеприведенными отказами-стереотипами русский язык располагает формами отказа с глаголами *запрещать* и *не разрешать*. Французский язык вводит в реплики-отказы глаголы запрещения — *défendre*, *interdire*, *refuser* и *permettre* в отрицательной форме. По структуре реплики-отказы в обоих языках почти однотипны:

—(Я) не разрешаю...

—Я запрещаю...

—Я не могу разрешить...

—Je ne permets pas...

—Je défends de + *infinitif*

—Je ne peux pas permettre de + *infinitif*

- | | |
|---|--|
| —Я вынужден(-а) запретить (не разрешать, отказать)... | —Je suis obligé(-e) d'interdire (de ne pas permettre, de refuser). |
|---|--|

Категорические отказы достаточно эмоциональны, но несмотря на это используются в официальных и неофициальных ситуациях общения:

- | | |
|------------------------------------|--|
| —К сожалению, нельзя... | —Malheureusement, on ne peut pas. |
| —К сожалению, не могу разрешить... | —Malheureusement, ce n'est pas permis. |
| —Я бы разрешил(-а), но... | —J'aurais permis, mais... |
| —Конечно, нельзя... | —Non, bien sûr. |
| —Безусловно, нельзя. | —Non, sans aucun doute. |

ПРИГЛАШЕНИЕ

При приглашении собеседника пойти или поехать куда-либо, приглашающий подкрепляет глагол *приглашать* глаголом *хотеть* (последнему по-французски соответствуют *vouloir* и *aimer*). Заметим, что русские фразы, включающие глагол *хотеть* в настоящем времени, в качестве эквивалента имеют французские глаголы в *Conditionnel présent* — *Мне хочется (хотелось бы)*, *я хотел(-а) бы* звучат более вежливо, чем — *Я хочу тебя (вас) пригласить*, содержащем элемент категоричности, который снимается во французском языке выбором наклонения (*Conditionnel présent*):

- | | |
|--|--|
| —(Я) приглашаю вас (тебя)... | —Je vous(t') invite à (quelque part, <i>infinitif</i>). |
| —Я хочу, мне хочется... пригласить вас (тебя)... | —Je voudrais vous(t') inviter... |
| | —J'aimerais vous(t') inviter... |

Приглашение официального характера обычно предполагает использование глаголов *разрешать* и *позволять* (*permettre*). Приглашение в шутливой форме также может использовать этот стереотип:

- | | |
|---|---------------------------------|
| —Разрешите, позвольте пригласить вас... | —Permettez-moi de vous inviter. |
|---|---------------------------------|

Нижеследующие предложения подчеркивают особую вежливость приглашающего. По-французски и по-русски преимущественно используется вопросительно-отрицательная (вопросительная) форма приглашения, не содержащая, естественно, элемента категоричности:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| —Я могу...? | —Puis-je vous inviter ? |
| —Могу ли я...? | —Ne pourrais-je pas vous inviter ? |
| —Не могу ли я...? | —Peut-on vous inviter ? |
| —Можно...? | —Pourrais-je vous inviter ? |
| —Можно ли...? | |
| —Нельзя ли пригласить вас...? | |

Наряду с приглашением в вопросительной форме с глаголами *mочь* и *pouvoir* широко используется глагол *хотеть* (*vouloir, aimer*), а приглашение конкретизируется (*прийти, поехать, сходить* и т.п.). Такого рода приглашения-побуждения предполагают однонаправленное или совместное осуществление желаемого действия:

- | | |
|--|--|
| —Я хочу... | —Je veux ... |
| —Мне хочется... | —Je voudrais ... |
| —Я хотел(-а) бы... | —Je voudrais que vous veniez (tu viennes). |
| —Мне хотелось бы, чтобы вы (ты) пришли (-шел, -шла)... | |

Глаголы *идти* и *aller* предполагают предложение сделать что-либо совместно:

- | | |
|---|---|
| —Я хочу (мне хочется), чтобы мы с вами сходили... | —Je veux que nous allions (à) (+ <i>infinitif</i>) |
| —Мне хочется сходить... | —Je voudrais que nous allions (à) (+ <i>infinitif</i>) |
| —Я хотел(-а) бы... | |
| —Мне хотелось бы, чтобы мы (с вами, с тобой) сходили... | |

Таким образом, приглашение очень часто использует

глаголы движения. Пожелание увидеться с собеседником у себя дома или в другом месте также выражается с помощью глаголов движения в императиве в обоих языках; по-французски употребление императива сопровождается такими формулами вежливости, как —Je vous (t') (en) prie или —Voulez-vous (veux-tu)... :

- | | |
|--------------------|---|
| — Приходи(-те)... | — Viens (venez) (me/nous voir), je vous (te) prie. |
| — Приезжай(-те)... | — Passe (passez) (me/nous voir), je vous prie. Voulez-vous (veux-tu) passer (me, vous) voir ? |

Если говорящие поддерживают тесные дружеские отношения, по-русски используются глаголы движения с приставкой -за, по-французски фразеологизм, распространенный в разговорной речи —faire un saut chez quelqu'un, по смыслу способный заменить каждый из приводимых ниже глаголов:

- | | |
|------------------------------|---|
| — Заходи(-те)... | — Faites (fais) un saut chez moi (chez nous etc.) ! |
| — Забегай... (Забеги...) | |
| — Заглядывай... (Загляни...) | |

Приглашение войти в помещение, если пришедший остановился у входа:

- | | |
|-----------------|--------------------|
| — Входи(-те)! | — Entre(-z) ! |
| — Заходи(-те)! | — Entre(-z) donc ! |
| — Проходи(-те)! | |

Эти предложения-приглашения используются как в разговорной, так и в официальной формах общения. Более вежливый контакт предполагает по-русски *пожалуйста*, по-французски —Voulez-vous (veux-tu) + *infinitif*.

Приглашение собеседника пойти куда-либо имеет следующие формы, наиболее вежливая из которых —*Пойдем(-те)!* Например:

- | | |
|------------------|------------------------------------|
| — Идем(-те)... | — Allons (à) (+ <i>infinitif</i>) |
| — Пойдем(-те)... | |

— *Сходим!* по-русски эта реплика является фамиллярно-разговорной, ее французский эквивалент нейтрален — (*—Si on allait (à) + infinitif*). Предложение сходить куда-либо наряду с глаголами движения по-русски включает глагольную частицу *давай(-те)*; по-французски она отсутствует, а глагол *aller* при непринужденном общении в этой ситуации употребляется с местоимением *on*:

— Давай(-те) сходим, — *On va (à) (+ infinitif)*
пойдем...

— Пошли... — *On y va !*

Приглашение — *Пошли!* — *On y va !* относится к фамиллярной лексике. Непринужденность характерна для таких приглашений-вопросов, как:

— Придешь ко мне? — *Tu viens me voir ?*

— Пойдешь в кино? — *On va au ciné ?*

Французский эквивалент второй фразы — *Пойдешь в кино?* предполагает употребление 3-го лица единственного числа, на что следует обратить особое внимание.

Приглашающий нередко спрашивает собеседника, есть ли у него возможность или желание принять приглашение. Подобные приглашения-вопросы довольно нейтральны, что дает возможность их использовать в разных ситуациях:

— Ты (вы) хочешь (-ти-те) пойти со мной...? — *Voudrais-tu (voudrez-vous) venir avec moi, aller (à) (+ infinitif) ?*

— Не хочешь (-тите) ли ты (вы) пойти со мной...? — *Ne voudrais-tu (ne voudrez-vous) pas venir (à) (+ infinitif) ?*

— Ты (вы) не хочешь (-тите) пойти со мной...?

— Не хотел(-а, -и) бы ты (вы) пойти со мной...?

— Ты (вы) можешь — *Pourras-tu (pourrez-vous) venir avec moi ?*
(-ете) пойти со мной...?

—Ты (вы) не можете
(-ешь) пойти со
мной...?

—Можешь(-те) ли ты
(вы) пойти со мной...?

—Не можешь(-ете) ли
ты (вы) пойти со
мной...?

—Ne pourrais-tu (ne pour-
riez-vous) pas aller (à)
(+infinif) ?

Возможен вариант приглашения, уточняющий согла-
сие/несогласие говорящего:

—Вы не согласитесь...

—Не согласитесь...

—Согласитесь ли вы...

—Не согласитесь ли вы
пойти со мной?

—Acceptez-vous de venir ?...

—Etes-vous d'accord de
venir avec moi ?

—Accepteriez-vous de venir
avec moi à ?...

Подобное приглашение-вопрос скорее используется в
разговоре с людьми, находящимися в непринужденных
отношениях.

Другой тип приглашений включает различного рода
оценку возможного согласия того, к кому это приглашение
обращено: —Хорошо, неплохо, надо, нужно, необходимо
(что-то сделать). Передача положительной или отрица-
тельной оценки во французском языке имеет всего два ва-
рианта, однако их достаточно, чтобы выразить желаемое
содержание:

—Хорошо бы... + инфи-
нитив

—Неплохо бы... + инфи-
нитив

—Хорошо было бы... +
инфинитив

—Неплохо было бы +
инфинитив...

—Ce serait bien de + in-
finitif

—Ce ne serait pas mal +
infinif

Предлагаемые варианты возможны как в фамильярной,
так и в литературной речи.

Кроме перечисленных типов приглашений, существует еще такой как приглашение-побуждение; по-русски приглашение этого типа включает слова: *надо, нужно, необходимо*; французский язык использует безличные обороты *il faut, il est nécessaire, il est indispensable*:

- | | |
|-----------------------------|--|
| —Надо | —Il faut |
| —Нужно | —Il est nécessaire |
| —Необходимо | —Il est indispensable ... de
+ <i>infinitif</i> |
| —Надо бы + <i>инфинитив</i> | —Il faudrait + <i>infinitif</i> |
| —Нужно бы | |
| —Надо было бы | —Il serait nécessaire
(indispensable) de + <i>infinitif</i> |

—Было бы необходимо

Оценочные предложения-приглашения с наречиями *хорошо, неплохо* являются не только простыми, но и сложными:

- | | |
|--|--|
| —Неплохо было бы, если бы вы зашли... | —Ce serait bien si vous pouviez passer... (nous voir). |
| —Хорошо бы было, если бы мы сходили... | —Ce ne serait pas mal si on allait(à) (+ <i>infinitif</i>)... |

В качестве приглашений-побуждений используются вопросительные предложения, типа:

- | | |
|------------------------|--|
| —Не сходить ли нам?... | —Si on allait à ... (+ <i>substantif (infinitif)</i>) ? |
|------------------------|--|

Как правило, подобные приглашения наиболее распространены в кругу хорошо знакомых между собой людей. Более непринужденно звучат следующие приглашения в вопросительной форме:

- | | |
|--------------------|--|
| —Сходим (в кино)? | —Si on allait au ciné ? |
| —Поедаем (вместе)? | —Si on mangeait un morceau ? |
| —Погуляем? | —Si on allait faire un tour (une balade) ? |

Принимая приглашение, следует не только поблагода-

рять, но и выразить удовлетворение, согласие или какое-либо отношение по поводу самого приглашения:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| —Спасибо! | —Merci ! |
| —Охотно! | —Volontiers ! |
| —С удовольствием (при-
ду)! | —Je viendrai avec plaisir ! |
| —С большим удовольст-
вием! | —Avec un grand plaisir ! |
| —С радостью! | —Avec joie ! |

Эти формулы могут использоваться при общении как хорошо, так и мало знакомыми людьми. В приведенных примерах французские стереотипы при выражении благодарности не отличаются от русских.

Отвечающий может не возражать против приглашения, соглашаться, быть за.

Различия в предлагаемых вариантах ответом очень незначительны:

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| —(Я) не возражаю. | —Je ne suis pas contre. |
| —Я не против. | —Je n'ai rien contre. |
| —Ничего не имею про-
тив. | |
| —Согласен(-сна). | —D'accord (d'acc). |
| —Я не прочь. | |
| —Я за. | —Je suis pour. |

Если в русском языке положительный ответ на приглашение часто повторяет глагол, употребленный приглашающим, во французском языке повторение возможно, но совсем не обязательно:

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| —Сходим. | —On y va. |
| —Пойдем(-те). | |
| —Давай(-те) сходим | —Si on y va (allait) ? |
| (пойдем). | |

Фамильярные реплики в русском обиходе по-французски выглядят довольно нейтрально:

- | | |
|--------------|------------|
| —Пошли. | —D'accord. |
| —Давай(-те). | —On y va. |

Если приглашение обсуждалось заранее, то ответом мо-

гут быть реплики, выражающие согласие или положительное решение:

—Договорились.

—Entendu.

—Решено.

—C'est promis.

К стилистически сниженным в русском языке относится реплика согласия:

—Идет.

—C'est d'accord.

По-французски она носит разговорный оттенок.

Если согласие принять приглашение дается после некоторого раздумья или обсуждения, ответная реплика включает элемент уступки:

—Пожалуй.

—Pourquoi pas ?

—(А) почему бы и нет?

Неуверенность в возможности принять приглашение заставляет собеседника прибегать к употреблению таких слов, как: *может быть, вероятно, наверное*. Во французском языке возможно употребление вводных слов, а также безличных оборотов:

—Может быть.

—Je viendrais, peut-être.

—Возможно.

—Наверное, приду, пой-

—J'y irai, bien sûr.

ду...

—Вероятно.

—Il se peut que je viendrai.

—По-видимому.

—Il n'est pas impossible que je vienne.

Неуверенность в возможности выполнить пожелание, содержащееся в приглашении, выражается репликами с глаголами *не знать* и *мочь* (соответственно *ne pas savoir* и *pouvoir*):

—Не знаю.

—Je ne sais (pas).

—Не знаю, смогу ли.

—Je ne sais pas si je pourrais.

—Не знаю, смогу ли прийти (пойти).

—Je ne sais si je pourrais venir (y aller).

Чтобы эти реплики звучали более вежливо, необходимо добавить к ответу, благодарность: *спасибо—merci*.

СОВЕТ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В выражении просьбы, приглашения, совета, предложения что-либо сделать содержится намерение побудить к действию. В связи с этим не всегда просто отличить просьбу, совет или предложение. Только контекст и общий смысл высказывания способствуют разграничению просьбы, совета и предложения. Кроме того, следует учесть, что совет адресуется собеседнику, тогда как просьба высказывается самим говорящим. Стереотипные советы могут включать глаголы *советовать* и *предлагать* (соответственно *conseiller* и *proposer*). В этом случае в русском языке совет имеет форму простого или сложного предложения, во французском — простого:

—Я советую тебе (вам) + <i>инфинитив</i> ...	—Je te (vous) conseille de + <i>infinitif</i>
—Я предлагаю вам (тебе), чтобы...	—Je te propose de + <i>infinitif</i>

Весьма распространенной формой совета является повелительное предложение. В русском языке в него иногда входит только конкретный глагол без распространения. Такого типа фразам во французском языке будут соответствовать не советы, а приказы:

—Сделай(-те)!..	—Fais (faites) ... (cela) !
—Купи(-те)!..	—Achète(-z) ... (le) !
—Сходи(-те)!..	—Passe(-z) ... (là-bas) (+ <i>infinitif</i>)

Разумеется, возможны и другие варианты управления приведенных французских глаголов. Если рассматривать исходные русские фразы как совет или предложение, их французские параллели будут обязательно начинаться с союза *si*, глагол же следует ставить в *imparfait*:

—Сделай(-те)!..	—Si tu (vous) faisais (faisiez) (ça) !
—Купи(-те)!.. + <i>повел. накл.</i>	—Si tu (vous) achetais (achetiez) (ça) !
—Сходи(-те)!..	—Si tu (vous) y allais (y alliez) !

Некоторые советы включают оттенок обязательности. При этом говорящий употребляет наречия *обязательно*, *непременно* или формулу-пожелание *во что бы то ни стало*. По-французски оттенок обязательности выражается не только соответствующими наречиями — *absolument* и *sans faute*, но и глаголом *manquer* в отрицательной форме:

- | | |
|---|--|
| — Обязательно! | — Allez(va) ... sans faute
(absolument) ! |
| — Непременно! | — Ne manquez (manque)
pas de voir... |
| — Во что бы то ни стало
посмотри(-те)... | |

Настоятельные советы обычно включают наречия *настоятельно* и *убедительно*; кроме того, по-русски настоятельная просьба имеет форму простого или сложного предложения. По-французски предложения простые, содержащие, кроме *conseiller*, глаголы *vouloir* и *tenir à*, за которым следует инфинитив:

- | | |
|--|--|
| — Я настоятельно убедительно, очень советую...
(или: чтобы) + инфинитив | — Je veux (tiens à)
(vous/te) conseiller de +
infinitif... |
|--|--|

Настоятельный характер совета и использование наречий типа *обязательно* часто характеризуют официальный уровень отношений собеседников. Во французском языке в этом случае обычно используется глагол *tenir à*:

- | | |
|--|---|
| — (Я) советую вам обязательно, непременно,
во чтобы то ни стало ... + инфинитив | — Je tiens à vous conseiller
de + infinitif
— Je tiens à vous conseiller
de + infinitif + malgré tout. |
|--|---|

Еще большая степень официальности характерна для советов, включающих глаголы *разрешить* и *позволить*, за которыми следуют *посоветовать*, *предложить* и *дать совет*. Французский язык использует в данном случае *permettre* и *proposer*.

Совет и предложение нередко используют сослагатель-

ное наклонение для глаголов *советовать* и *предлагать*, в простых и сложных предложениях:

- | | |
|--|--|
| — (Я) (по)советовал(-а) бы вам + <i>инфинитив</i> ... | — Je vous conseillerais de + <i>infinitif</i> |
| — (Я) предложил(-а) бы вам, чтобы... (Я предложил бы вам, чтобы вы выступили с этим докладом.) | — Je vous proposerais de + <i>infinitif</i> (Je vous proposerais de présenter ce rapport.) |

Отсутствие оттенка категоричности делает возможным употребление ряда стереотипов, причем смысловой глагол употребляется не только в будущем, но и в прошедшем времени; возможно его употребление не только в вопросительной, но и отрицательно-вопросительной формах. Во французском языке в подобной ситуации — инфинитивные конструкции, а также вопросительно-отрицательное употребление смыслового глагола в *présent* и *Conditionnel présent*:

- | | |
|--|--|
| — Вы (ты) не + глагол в личной форме буд. времени? | — Pourquoi ne pas + <i>infinitif</i> ? |
| | — Ne voulez-vous pas + <i>infinitif</i> ? |
| — Вы (ты) не + глагол в форме сослагательного наклонения (Не принесли бы вы нам эту газету?) | — Ne voudriez-vous pas + <i>infinitif</i> (nous apporter ce journal) ? |

Вежливое предложение по-русски может быть высказано при использовании различных наклонений и времен глагола, который употребляется в положительной или в вопросительно-отрицательной формах. По-французски эти разнообразные формы передаются отрицательно-вопросительной формой глагола в *Conditionnel présent*. Например:

- | | |
|--|---|
| — Не могли ли вы (ты) сделать это сегодня? | — Ne pourriez-vous (pourrais-tu) pas le faire aujourd'hui ? |
|--|---|

- | | |
|--------------------------------------|---|
| —Вы (ты) не пошли с нами на стадион? | —N'iriez-vous (irais-tu) pas au stade avec nous ? |
| —Не пойти ли вам (тебе) в кино? | —N'irait-on pas au cinéma ? |

Такого рода высказывания носят в ряде случаев характер обдумывания предложения с собеседником.

Советы бывают и более настоятельными, включающими элемент убеждения собеседника, чему способствует употребление глаголов *хотеть*, *посоветовать*, *предложить* и использование простых и сложных предложений. Более вежливая форма совета допускает введение глагола *хотеть* в сослагательном наклонении. По-французски пожелание в этой ситуации выражается глаголами *aimer* и *vouloir* в Conditionnel présent преимущественно в простых предложениях, реже в сложных:

- | | |
|---|---|
| —Я хочу посоветовать вам... | —J'aimerais vous conseiller de + <i>infinitif</i> |
| —Мне хочется предложить вам... | —Je voudrais vous proposer de + <i>infinitif</i> |
| —Я хотел(-а) бы предложить вам + <i>инфинитив</i> ... | —Je voudrais vous proposer de + <i>infinitif</i> |
| —Мне хотелось бы посоветовать вам, чтобы... | —Je voudrais que vous + <i>subjonctif présent</i> |

Эти советы-предложения могут использоваться при официальном общении, как и нижеследующие, включающие оборот *давать кому-либо совет*:

- | | |
|------------------------------------|--|
| —Я хочу дать вам совет... | —Je veux vous donner un conseil... |
| —Мне хочется дать вам совет... | —Je voudrais vous donner un conseil... |
| —Я хотел(-а) бы дать вам совет... | |
| —Мне хотелось бы дать вам совет... | |

При употреблении глагола *мочь*—*pouvoir* в вопросительной форме совет приобретает наиболее вежливый характер. Безличные обороты *можно*, *можно ли*, *нельзя ли*

по-французски передаются личной формой глагола *pouvoir*:

- | | |
|--|--|
| —Могу я посоветовать вам?.. | —Puis-je vous donner un conseil ?.. |
| —Я могу посоветовать вам?.. | |
| —Могу ли я предложить вам...? | —Puis-je vous proposer de + <i>infinitif</i> |
| —Могу ли я дать вам совет?.. | —Pourrais-je vous donner un conseil ? |
| —Не могу ли я дать вам совет?.. | |
| —Можно дать вам совет?.. | —Peut-on vous donner un conseil ? |
| —Можно ли дать вам совет?.. | |
| —Нельзя ли дать вам совет?.. | —Ne pourrait-on pas vous donner un conseil ? |
| —Может быть вы + личная форма глагола... | —Peut-être, pourriez-vous + <i>infinitif</i> |

Советы и предложения могут включать оттенок необходимости. Оттенок настойчивости передается наречиями *надо*, *нужно*, *необходимо*, а также глаголами *долженствования*. Французский язык использует в этой ситуации безличные обороты *il est nécessaire*, *il faut*, глагольный оборот *avoir à* + инфинитив и глагол *devoir*:

- | | |
|--|--|
| —Вы (ты) должен(-жна) + <i>инфинитив</i> | —Vous avez (tu as) à + <i>infinitif</i> |
| —Вам (тебе) надо + <i>инфинитив</i> | —Il vous (te) faut + <i>infinitif</i> |
| — " — нужно + <i>инфинитив</i> | —Il est nécessaire que vous (tu) + <i>subjonctif présent</i> |
| — " — необходимо + <i>инфинитив</i> | |
| — " — следует + <i>инфинитив</i> | —Vous devriez (tu devrais) + <i>infinitif</i> |

Менее категоричными формами совета являются следующие: по-русски он опирается на сослагательное наклонение:

нение, по-французски — на два наклонения *Conditionnel présent* и *Subjonctif présent*:

- | | |
|---|---|
| —Надо бы вам (тебе)... | —Il faudrait que vous (tu)
+ <i>subjonctif présent</i> |
| —Вам (тебе) бы надо... | —Il vous (te) faudrait +
<i>infinitif</i> |
| —Нужно бы вам (тебе)... | —Vous (tu) devriez (de-
vrais) + <i>infinitif</i> |
| —Необходимо было бы
вам (тебе)... | —Il est nécessaire que vous
(tu) + <i>subjonctif présent</i> |
| —Вы (ты) бы должны
(-жна, -жен) + <i>инфи-
нитив</i> | |

Вежливое пожелание или совет высказываются при помощи оценочных наречий *хорошо* и *неплохо*:

- | | |
|--|---|
| —Хорошо бы... | —Ce serait bien si vous
(tu)... + <i>présent de
l'indicatif</i> |
| —Неплохо бы вам (тебе)
+ <i>инфинитив</i> | —Ce ne serait pas mal si
vous (tu) + <i>présent de
l'indicatif</i> |

Ответные реплики, кроме согласия, могут выражать нерешительность или неуверенность:

- | | |
|------------------|---------------------------------|
| —(Я) подумаю. | —Je vais réfléchir. |
| —(Я) постараюсь. | —Je vais faire de mon
mieux. |
| —(Я) попробую. | —Je vais essayer. |

Ответом на совет может быть благодарность:

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| —Спасибо за совет. | —Merci pour (de) le con-
seil. |
|--------------------|-----------------------------------|

УТЕШЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ, СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

УТЕШЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ

Утешение и сочувствие — это реакция одного или нескольких собеседников на плохое самочувствие, подавлен-

ное состояние или жалобы другого собеседника. В подобной ситуации употребляются высказывания, включающие повелительное наклонение глагола и такие глаголы, как *успокоиться, не беспокоиться, не нервничать* (*se calmer, se rassurer, ne pas s'inquiéter, ne pas s'énerver*):

- | | |
|------------------------------|---|
| — Успокойтесь(-йся). | — Calmez-vous, calme-toi, rassure-toi, rassurez-vous. |
| — Не беспокойтесь(-йся). | — Ne vous inquiétez pas/ne t'inquiète pas ! |
| — Не волнуйтесь(-йся) | — Ne vous énervez pas (ne t'énerve pas) ! |
| — Не нервничайте(-ай). | |
| — Не расстраивайтесь (-йся). | — Ne vous désolez pas (ne te désole pas) ! |
| — Не огорчайтесь (-йся). | |

Две последующие реплики стилистически разноплановы по-русски и по-французски. Первая из них просторечна, вторая — относится к разговорному стилю речи:

- | | |
|---|---|
| — Не горюйте (<i>прост.</i>)! | — Ne vous faites pas (ne te fais pas) de mauvais sang ! |
| — Не переживайте(-ай)! (<i>разг.</i>) | — Ne vous tracassez pas (ne te tracasse pas) ! |

Разного рода реплики-утешения могут содержать совет и представлять собой фразеологические выражения в обоих языках:

- | | |
|----------------------------|--|
| — Возьмите(и) себя в руки! | — Prenez (prenez) votre (ton) courage à deux mains ! |
| — Держите(и) себя в руках! | — Gardez (garde) votre (ton) sang-froid ! |
| — Не падайте(и) духом! | — Ne perdez (ne perds) pas le moral ! |

Многие реплики, содержащие утешение, имеют устойчивую форму, а входящие в них глаголы употребляются как без отрицания, так и в отрицательной форме:

- | | |
|--|---|
| — Не принимай(-те) (это-го) близко к сердцу! | — Ne le prends (prenez) pas trop à cœur ! |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| — Не обращай(-те) (на это) внимание! | — N'y fais (faites) pas attention ! |
| — Не поддавайся(-тесь) насторожению (хандре, тоске)! | — Chasse la mauvaise humeur (chassez) (le cafard, les mouches noires) ! |
| — Не теряй(-те) присутствия духа (выдержки, самообладания)! | — Garde (gardez) votre (ton) moral (sang-froid, retenue) ! |
| — Выбрось(-те) это из головы! | — Ote (ôtez) -le de votre (ta) tête ! |
| — Соберись(-итесь) с силами! | — Rassemble (rassemblez) vos (tes) forces ! |

Отдельные реплики-утешения включают пожелание забыть о случившемся:

- | | |
|---|--------------------------------|
| — Не думай(-те) об этом! | — N'y pense (n'y pensez) pas ! |
| — Забудь(-те) о случившемся! | |
| — Не вспоминай(-те) о том, что случилось! | — Oublie (oubliez)-le ! |

Высказывания со значением необходимости имеют в основе безличные обороты (*надо, необходимо, нужно и оборот быть должным*) в положительной или отрицательной форме; по-французски это безличный оборот *il ne faut pas*:

- | | |
|------------------------------------|--|
| — Не надо волноваться! | — Il ne faut pas s'énervier ! |
| — Надо не беспокоиться! | — Il ne faut pas s'inquiéter ! |
| — Не нужно расстраиваться! | — Il ne faut pas se faire du mauvais sang ! |
| — Не нужно огорчаться! | — Il ne faut pas se désoler ! |
| — Нужно не думать об этом! | — Il ne faut pas y penser ! |
| — Надо успокоиться! | — Il faut se calmer ! |
| — Нужно взять себя в руки! | — Il faut prendre son courage à deux mains ! |
| — Необходимо держать себя в руках! | — Il faut garder son sang-froid ! |

- | | |
|--|---|
| —Вы (ты) не должны (ты не должен, -жна) терять голову (самообладание, выдержку). | —Vous ne devez pas (tu ne dois pas) perdre la tête (le sang-froid, la retenue). |
| —Вы должны забыть об этом, выбросить это из головы, надеяться на лучшее! | —Vous devez ôter ça de la tête, espérer le meilleur ! |

Возможными формами реплик, содержащих утешение, являются такие, как —*Все будет хорошо!*, включающие местоимение *е*се и подчеркивающие возможность положительного результата:

- | | |
|---|---|
| —Все будет (кончится) хорошо! | —Tout finira bien ! |
| —Все будет в порядке! | —Tout ira bien ! Tout va |
| —Все (это) изменится (обойдется [разг.]!) | changer ! (tout s'arrangera, tout se tassera) [fam] |

Говорящий по-разному способен выражать сочувствие к неприятностям собеседника и всячески выражать сопереживание его горю. В этом случае он употребляет глаголы *сочувствовать* и *понимать* с наречиями-интенсификаторами *так* и *как*. Во французском языке в данной ситуации следует употреблять глаголы *comprendre* и *compatir*, наречия *comme* и *de tout cœur* :

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| —Я вам (тебе) сочувствую! | —Je vous (te) compatis ! |
| —Как я вам (тебе) сочувствую! | —Comme je vous (te) compatis ! |
| —Я так (очень) вам (тебе) сочувствую! | —Je vous (te) compatis de tout cœur ! |
| —Я вас (тебя) понимаю. | —Je vous (te) comprends. |
| —Как я вас (тебя) понимаю! | —Comme je vous (te) comprends ! |

Возможной формой утешения являются реплики, подчеркивающие, что жизнь невозможна без сложностей и неприятностей. В этом случае русский язык использует глаголы *поделать*, *помочь*, *изменить* в отрицательной фор-

ме и отрицательные наречия *ничем, ничего*, а также местоимение *все*. Французский язык также употребляет местоимение *tout*, но в большей степени безличные обороты *il y a* и *on peut* в положительной и отрицательной форме, наречие *rien* и устойчивое выражение *avoir des hauts et des bas* :

- | | |
|-------------------------------|---|
| —Все бывает (в жизни). | —Il y a des hauts et des bas dans la vie. |
| —Всякое бывает. | —Tout peut arriver. |
| —Ничего не поделаешь. | —Il n'y a rien à faire. |
| —Тут ничем не помо-
жешь. | —On n'y peut rien. |
| —Тут ничего не изме-
нишь. | |

В отдельных случаях необходимо убедить собеседника в том, что он не виноват в том, что произошло. Французский язык обращается в этой ситуации к таким фразеологическим единицам, как — *ne pas être de la faute de qn* и *n'y être pour rien*; русский — к существительному *вина* и глагольному обороту *быть виноватым*. Возможно также употребление фразеологизма *быть ни при чем*:

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| —Вы (ты) не виноваты
(-ат, -ата). | —Ce n'est pas de votre (ta) faute. |
| —Это не ваша (твоя)
вина. | —Vous n'y êtes (tu n'y es) pour rien. |
| —Вы (ты) тут ни при
чем. | |

Если случившееся не имеет большого значения, то утешающий может сказать: — *(Это) пустяки!* Идея незначительности происшедшего выражается при помощи использования существительных *пустяки, ерунда, огорчение, расстройство*, прилагательных-интенсификаторов *такой, какой*, местоимения *это*. Идея несерьезности выражается также безличным оборотом — *Здесь нет повода для...* Французский язык использует безличный оборот *il n'y a pas de raison*, а также существительные *importance, bagatelle* и прилагательные *sérieux* и *grave* :

- | | |
|-----------------|--------------------------|
| —(Это) пустяки! | —C'est sans importance ! |
| —Какие пустяки! | |

- | | |
|---|---|
| — Это такие пустяки! | — Ça n'a aucune importance ! |
| — (Это) ерунда! | — C'est une bagatelle ! |
| — Это несерьезно! | — C'est pas sérieux (grave) ! |
| — Здесь нет повода для огорчений, расстройства! | — Il n'y a pas de raison pour se faire du mauvais sang. |
| — Здесь нет повода для того, чтобы огорчаться, (расстраиваться, терять голову, падать духом)! | — Il n'y a pas de raison pour se désoler (être affligé(-e), perdre la tête, se décourager). |

СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

Соболезнование уместно, когда хотят выразить сочувствие в связи со случившимся горем, несчастьем, несчастным случаем. Как правило, соболезнования выражаются в официальной обстановке, что отражается на отборе средств выражения. Большая часть фраз, употребляющихся при выражении соболезнования, носят характер клише. В русском этикете принято употреблять существительное *соболезнования* и глагол *соболезновать*. Употребление различных речевых оборотов, соотносимых с ситуацией соболезнования, зависит от степени официальности отношений между говорящими. К менее официальным относятся предложения, начинающиеся с местоимения я, к более официальным — предложения в императиве или безличные обороты. Во французском речевом этикете возможно употребление реплик, включающих глагол настоящего времени в первом лице единственного числа, в то же время по сравнению с русским языком во французском преобладают обращения в императиве. Кроме глаголов *compatir*, *prier* и *adresser*, используемых в форме первого лица единственного числа (*présent*), в императиве употребляются глаголы, придающие официальный характер высказыванию — *agréer*, *croire*, *permettre*. Среди существительных особенно употребительны *condoléance*, *expression* и *sentiment* :

—Я вам (тебе) искренне (глубоко, от всей души) соболезную.

—Je compatis sincèrement, de tout mon cœur à votre peine.

—Я приношу (вам) мои глубокие соболезнования.

—Je vous adresse mes sincères condoléances.

—Примите мои (прошу принять мои) глубокие искренние соболезнования.

—Agréez mes sincères condoléances.

—Разрешите выразить вам свои соболезнования.

—Je vous prie d'agréer mes sentiments amicaux.

—Veuillez agréer l'expression de mes bien vives condoléances.

—Permettez-moi de vous exprimer mes sentiments de condoléance.

—Позвольте выразить (вам) мои глубокие, искренние соболезнования.

—Croyez donc que je prends une part très sincère à votre deuil.

—Я хочу выразить (принести) вам (мои) соболезнования.

—Veuillez recevoir l'assurance de mes sentiments de condoléances.

—Я хотел(-а) бы выразить вам...

—Мне хочется...

—Мне хотелось бы принести мои (свои) соболезнования.

Выражающий соболезнование собеседнику может подчеркивать, насколько глубоко он воспринимает постигшее другого горе, что разделяет его полностью. При этом по-французски чаще других существительных употребляется *peine*, *chagrin* *douleur*, наиболее употребительны прилагательные *grand* и *immense* :

—Я скорблю вместе с вами.

—Je partage votre peine.

—Я разделяю вашу
(ваше) (понимаю) глу-
бокую скорбь (печаль,
горе).

—Je suis avec vous dans
votre grande peine. Je
m'unis à votre immense
douleur. Je prends part à
votre chagrin.

Кроме перечисленных выше реплик, используемых при выражении соболезнования, существуют и другие, включающие второе лицо множественного числа или местоимение *вы* в безличных оборотах:

—Вас постигла тяжелая
(большая, невосполни-
мая) утрата.

—Un deuil douloureux vous
a frappé.

—Вы понесли большую
утрату.

—Un grand chagrin vient de
vous atteindre.

—Vous avez subi un coup
terrible.

—Вас постигло большое
горе (несчастье).

—Un deuil cruel vient de
vous frapper.

—Вы потеряли близкого
человека.

—Vous venez de perdre un
parent très proche.

—У вас большое горе
(несчастье).

—Un grand chagrin vient de
vous atteindre.

Экспрессивным выражением соболезнования, сочувствия являются высказывания, начинающиеся с прилагательного *какой* в русском языке и прилагательного *quel* во французском. Эти реплики — преимущественно номинативные предложения, ибо именно этот тип предложений даст возможность более сжато и выразительно сказать нужные в данной ситуации слова. Нельзя не отметить, что по лексическому составу почти нет различий между ниже приведенными репликами:

—Какое ужасное горе!
(Непоправимое горе!
Большое несчастье!)

—Quel malheur ! Quel
malheur irréparable !
Quelle grande peine !

—Какая ужасная, невос-
полнимая большая по-
теря (утрата)!

—Quel vide cruel (irré-
parable) !

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| —Какое горе (несчастье) | —Quel coup terrible vient de |
| обрушилось на вас (тебя)! | s'abattre sur vous ! |
| —Какая утрата постигла вас (тебя)! | —Quelle immense douleur ! |

КОМПЛИМЕНТ, ОДОБРЕНИЕ

КОМПЛИМЕНТ

Комплименты довольно часто касаются внешнего вида собеседника и поэтому каждое из предложений-комплиментов должно включать положительное оценочное наречие — *хорошо, прекрасно, замечательно* или *великолепно*, а также глагол *выглядеть*. Французский язык оценочность передает прилагательными *bon, superbe, formidable, éclatant*, которые входят в состав устойчивого сочетания *avoir une ... mine* :

- | | |
|---|--|
| —Вы (ты) хорошо (прекрасно, великолепно, молодо) выглядите (-ишь). | —Vous avez (tu as) bonne mine (très bonne mine, une mine superbe, l'air si jeune). |
| —Вы очень (так, как) хорошо выглядите (-ишь)! | —Vous avez (tu as) très (si) bonne mine ! |
| | —Comme vous avez (tu as) bonne mine ! |
| —Вы (ты) сегодня (в последнее время, всегда) хорошо выглядите (-ишь)! | —Aujourd'hui (ces derniers temps, toujours) vous avez (tu as) bonne mine ! |

Объектом комплимента является нередко какое-либо из положительных качеств собеседника, обозначаемых кратким или полным прилагательным в русском языке. Французский язык эти комплименты выражает прилагательными или, если необходимо особенно выделить какое-либо качество, — существительным с прилагательным оценки — например:

- | | |
|--|--|
| — Это исключительно красивая женщина! | — C'est une femme d'une grande beauté. |
| | — Vous êtes (tu es) intelligent(-e) ! |
| — Вы(ты) умны(-а, умен) ! | |
| — Вы(ты) обаятельны (-лен, -льна). | |
| — Вы (ты) красивы(-а, красив). | — Vous êtes (tu es) beau/belle. |
| — Вы (ты) умный(-ая), красивый(-ая), обаятельный(-ая). | — Vous êtes (tu es) charmant(-e) ! |

УСИЛЕННЫЙ КОМПЛИМЕНТ

Если говорящий стремится подчеркнуть какие-то внешние особенности, особенности характера или поведения собеседника, он пользуется наречиями *очень, так, как* и прилагательным *какой*:

- | | |
|--|---|
| — Вы (ты) очень (так) умны (умен, умна, умный, -ая)! | — Vous êtes (tu es) très intelligent(-e) ! |
| — Как вы (ты) умны (умен, умна)! | — Vous êtes (tu es) si intelligent(-e) ! |
| — Какой вы (ты) умный(-ая)! | — Que (comme) vous êtes (tu es) intelligent(-e) ! |

В качестве комплимента выступает и профессиональная оценка собеседника, при этом используются и по-русски, и по-французски оценочные прилагательные *хороший, прекрасный* (*bon, excellent, а также de grande classe*):

- | | |
|---|---|
| — Вы (ты) такой хороший специалист, прекрасный преподаватель, исключительный переводчик, превосходный музыкант. | — Vous êtes (tu es) un bon spécialiste, un très bon professeur, un excellent mathématicien, un excellent traducteur, (interprète) un musicien de grande classe. |
|---|---|

Собеседник может оцениваться положительно с чисто

человеческой точки зрения — *чуткий, отзывчивый, умный* — *compréhensif, prêt à aider qn, intelligent* :

— Вы (ты) хороший человек, прекрасный, умный, добрый, отзывчивый, чуткий.

— Vous êtes (tu es) une personne très bonne, un homme excellent, un homme intelligent. Vous êtes (tu es) bon (bonne). Vous êtes (tu es) toujours prêt à aider qn. Vous êtes (tu es) très compréhensif (-ve).

— Вы гостеприимный хозяин(-яйка) (человек).

— Vous êtes (tu es) un hôte (une maîtresse de la maison, une personne) très hospitalier(-ière).

При оценке собеседника с точки зрения его профессиональных качеств русский язык использует наречие *очень* и прилагательные *какой* и *такой*, французский язык — наречие *très*, усилительную частицу *si* и прилагательное *bon*, а также глагол *être* или *faire* :

— Вы очень хороший переводчик!

— Vous êtes un très bon traducteur (interprète) !

— Вы такой хороший переводчик!

— Vous êtes un si bon traducteur (interprète) !

— Какой вы хороший переводчик!

— Quel bon traducteur (interprète) vous êtes !

Когда люди встречаются после длительной разлуки, они делают друг другу комплименты относительно внешности. В этом отношении русский язык располагает более богатым набором фраз-комплиментов, чем французский. По-русски подчеркивают, что собеседник не изменился, не постарел, все такой же, такой, как и раньше. Французский язык как бы исключает возможную отрицательную характеристику, оставляя только положительную — *Vous ne changez pas, vous rajeunissez, vous êtes toujours comme avant etc.*:

— Вы (ты) не меняетесь (-ешься), не измени-

— Vous (tu) ne changez (changez) pas. Vous (tu)

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| лись(-лся, -лась), не | n'avez (as) pas changé. |
| стареете(-ешь), все мо- | Vous (tu) rajeunissez |
| лодеете(-ешь). | (rajeunis) toujours. |
| —Вы (ты) все такой | —Vous êtes (tu es) toujours |
| (-ая) же. | comme avant. |
| —Время вас (тебя) ща- | —Le temps n'a pas |
| дит (не берет, не меня- | d'emprise sur vous (toi). |
| ет). | |

Более близкие люди хотят подчеркнуть, что собеседник выглядит намного моложе, чем на самом деле. При этом французы иногда уточняют возраст, вводя соответствующее числительное там, где русские этого избегают. Например: *Тебе не дашь твоих лет.* — *On ne te donnerait pas tes ... ans* (числительное уточняет количество лет собеседника):

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| —Вам (тебе) не дашь | —Vous (tu) portez (portes) |
| ваших (твоих) лет. | bien votre (ton) âge. |
| —Вам (тебе) не дашь | —On ne vous (te) donnerait |
| ваших (твоих) лет. | vos (tes)... ans. |
| —Вам (тебе) (невозмож- | —On ne vous (te) donnerait |
| но) дать 40 лет. | vos (tes) 40 ans. |

Комплименты по поводу внешности, одежды, прически, элегантности делают чаще женщинам, чем мужчинам:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| —Вас (тебя) молодит ко- | —Ces cheveux courts vous |
| роткая стрижка. | (te) rajeunissent. |
| —Вас молодит улыбка. | —Ce sourire vous (te) |
| | rajeunit. |
| —Этот костюм (шляпа) | —Ce costume (tailleur, |
| вас (тебя) молодит. | chapeau) vous (te) rajeunit |
| | (va bien). |

Французский язык выделяет подчеркиваемую особенность как порядком слов, так и указательным прилагательным *ce (cette)*, русский — посредством местоимения *vous* указывает на конкретное лицо. Оба языка используют настоящее время глагола. Настоящее время используется также при профессиональной оценке собеседника. При этом оно выполняет роль постоянной оценки и вводится

наречиями *хорошо, прекрасно, великолепно, превосходно*:

- | | |
|--|---|
| —Вы (ты) хорошо пере-
водите(-ишь), прекрасно
поете(-ешь), великолепно
танцуете(-ешь), пре-
восходно играете(-ешь),
в шахматы (на рояле). | —Vous (tu) traduisez
(traduis) bien, chantez
(chantes) très bien,* dansez
(dances) admirablement
(bien), jouez (joues) aux
échecs (du piano),
merveilleusement (à ravir). |
|--|---|

Комплимент может оценивать отдельные особенности внешнего вида человека — хороший голос, красивые зубы, прекрасную походку и т.п. Расхождений в лексическом составе реплик на русском и французском языках почти нет:

- | | |
|--|--|
| —У вас (тебя) хороший
голос, красивая улыбка,
прекрасные глаза, чу-
десные волосы (зубы,
фигура, походка). | —Vous (tu) avez (as) une
belle voix, un beau
sourire, de beaux yeux,
des cheveux magnifiques
(des dents éclatantes, une
jolie ligne, une démarche
parfaite). |
|--|--|

Объектом оценки может служить хороший характер, острый ум, тонкий вкус, хорошее чувство юмора:

- | | |
|---|---|
| —У вас (тебя) хороший
характер (мягкий, до-
брый, покладистый). | —Vous (tu) avez (as) un
bon caractère, un ca-
ractère doux, un ca-
ractère accomodant. |
| —У вас (тебя) острый
проницательный ум,
тонкий, критический. | —Vous (tu) avez (as) un
esprit vif, clairvoyant, per-
spicace, fin, critique. |
| —У вас (тебя) хороший
вкус (прекрасный, тон-
кий). | —Vous (tu) avez (as) un
goût sûr, remarquable, fin. |
| —У вас (тебя) хорошее,
тонкое чувство юмора. | —Votre (ton) humour est
très fin. |

Распространенным типом комплимента является оценка манеры одеваться, стричься, носить тот или иной цвет, общего стиля одежды, что относится преимущественно к женщинам:

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| —Вам (тебе) идет (идут) | —Ce costume (tailleur, cette |
|-------------------------|------------------------------|

этот костюм (этот цвет, эта прическа, эти туфли).

—Вам (тебе) идет улыбаться (коротко стричься, одеваться в яркие тона, носить короткую юбку).

—Вам (тебе) к лицу эта блузка (этот цвет, эта шляпа).

—Вы (ты) красиво (модно) одеты(-т, -та), со вкусом (элегантно) одеваетесь(-шься).

couleur, cette coiffure) vous (te) va bien.

—Ces chaussures vous (te) conviennent (vont bien).

—Le sourire vous (te) va bien. Les cheveux courts vous (te) vont bien. Des couleurs vives vous (te) vont bien. Une jupe courte vous (te) va bien.

—Cette blouse (cette couleur, ce chapeau) avantage (rehausse) votre teint.

—Vous (tu) êtes (es) bien habillé(-e) (à la mode, avec goût, avec élégance).

Комплиментом является положительная оценка собеседника с точки зрения его манеры общаться с окружающими; оценка может касаться особенностей характера или степени умения общаться:

—С вами (тобой) интересно общаться.

—(приятно разговаривать, легко говорить, иметь дело).

—С вашим (твоим) характером (с таким характером легко жить, общаться с людьми).

—Il est intéressant de vous (te) fréquenter.

—Il est agréable de vous (te) parler.

—Il est facile d'avoir affaire à vous (à toi).

—Votre (ton) caractère vous (te) rend la vie facile.

—Un caractère comme le vôtre (le tien) vous (te) rend la vie facile.

—С таким характером легко общаться с людьми.

—Avec un tel caractère il est facile de fréquenter les gens.

Людам, имеющим маленьких детей, приятных родственников и родных делают комплименты такого плана: — *Какая у вас милая дочь (мать, сестра)!* и т.д. По-русски эти реплики представляют собой назывные предложения, по-французски это простые восклицательные предложения с глаголами *être* или *avoir*, обычно в настоящем времени:

- | | |
|---|--|
| — У вас прелестный ребенок (очаровательная жена, симпатичные родители). | — Vous avez un bébé charmant (une femme ravissante, des parents sympathiques). |
| — Какая у вас милая дочка! | — Quelle charmante fille vous avez ! |
| — У вас такая молодая мать! | — Madame votre mère est si jeune ! |
| — У тебя очень умный муж! | — Ton mari est d'une intelligence ! |

ОДОБРЕНИЕ

Те или иные поступки собеседника, заслуживающие положительной оценки, могут звучать как комплимент. при этом говорящий оценивает действие (*сделали, сказали, поступили*) такими наречиями — интенсификаторами, как: *хорошо, правильно, замечательно*. Оценка бывает и более краткой: она характеризует человека или какой-либо его поступок: — *Умница!* — *Прекрасно!* Французский язык в этой ситуации чаще использует простые предложения, как при оценке самого человека или его поступка:

- | | |
|--|--|
| — Вы (ты) хорошо поступили(-л, -ла), правильно сделали(-л, -ла), справедливо сказали(-л, -ла). | — Vous (tu) avez (as) bien agi (bien fait, bien dit). |
| — Вы (ты) молодец! (умница!). | — Vous avez (tu as) bien fait ! |
| | — Vous avez (tu as) bien agi ! (vous êtes formidable, sensationnel (-le)). |

- | | |
|--------------|-------------------------------------|
| - Хорошо! | - (C'est) bien ! |
| - Прекрасно! | - (C'est) parfait ! |
| - Чудесно! | - (C'est) excellent (merveilleux) ! |

ОТВЕТ НА КОМПЛИМЕНТ

Ответ на комплимент содержит краткое изъяснение благодарности:

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| - Спасибо! | - Merci ! |
| - Спасибо за комплимент! | - Merci pour (de) le compliment ! |

При желании собеседника, которому был сделан комплимент, он может подчеркнуть, что оценка преувеличена, что это комплимент или даже лесть:

- | | |
|--|---|
| -Вы (ты) мне делаете (-ешь) комплимент. Это только комплимент. | -Vous (tu) me faites (faites) des compliments. - C'est un compliment. |
| -Это вам (тебе) только кажется. | -Ce n'est qu'une impression. |
| -Вы (ты) мне льстите (-ишь). | -Vous (tu) me flattez (flattez). |
| -Вы (ты) преувеличиваете(-ишь). | -Vous exagérez (tu exagères) ! |
| -Ну что вы (ты)! | |

Ответная реплика вежливого человека должна также содержать оценочную благодарность или одобрение за комплимент. Французская гамма благодарности за комплимент включает прилагательные *content*, *heureux*, *enchanté*, предполагает употребление инфинитивных оборотов или сложных предложений. Русский язык использует наречие *приятно* и краткое прилагательное — *рад(-а)*:

- | | |
|---|--|
| -Мне очень приятно. | -Je suis enchanté(-e). |
| -Приятно это слушать. | |
| - (Я) рад(-а) это слушать. | -Je suis heureux(-se) de l'entendre dire. |
| - (Я) рад(-а), что вам понравилось (это). | -Je suis content(-e) que vous l'ayez aimé. |

Ответный комплимент включает оценку внешности, одежды собеседника или повторяет уже сказанное:

- | | |
|--|---|
| —Вы тоже хорошо выглядите. | —Vous aussi, vous avez bonne mine. |
| —И у тебя красивый костюм. | —Toi aussi, tu as un beau costume (tailleur). |
| —Я то же могу (должен[-жна]) сказать и о вас (тебе). | —Moi aussi, je peux te rendre la pareille. |
| —То же можно сказать и о вас (тебе). | |

РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Лицо, которому звонят по телефону, имеет в своем распоряжении несколько русских реплик и значительно меньше французских. Все они достаточно нейтральны и весьма употребительны. Однако в русском языке реплика —Алло! все чаще и чаще имеет тенденцию к ее замене —Да!, —Слушаю! —У телефона! и т.п. По-французски наиболее употребительна —Allô !:

- | | |
|----------------------|-------------------------------------|
| —Алло! | —Allô ! |
| —Да! | —Allô ! |
| —Слушаю! Вас слушаю! | —Allô ! А l'écoute (в учреждении) ! |

Если отвечающий работает в учреждении, он может представиться по фамилии:

- | | |
|-----------------------|------------------|
| —Каштанов слушает! | |
| —Каштанов у телефона! | —Ici Kachtanov ! |

Снявший трубку в учреждении часто называет учреждение:

- | | |
|-----------------------|--|
| —Гостиница «Россия». | —L'hôtel «Rossia» à l'écoute. |
| —Справочная. | —Ici le bureau (le centre) de renseignement. |
| —Секретарь директора. | —La secrétaire du directeur à l'écoute. |

В том случае, когда говорящий хочет уточнить, правильно ли он набрал номер, он спрашивает:

— Это гостиница «Россия»? — Allô, l'hôtel «Rossia» ?

— Это секретарь директора? — Allô, la secrétaire du directeur ?

Если при наборе номера в ответ раздается женский голос, говорящий чаще обращается следующим образом:

— Девушка, это гостиница «Россия»? — Allô, l'hôtel «Rossia» ?

Когда говорящий не расслышал имя отвечающего, переспрос-уточнение включает это имя (отчество, фамилию). По-французски наиболее вежливый переспрос должен включать наречие *bien*, обычный переспрос задается без него. Более дружеские отношения в обоих языках допускают весьма лаконичные формы вопроса-уточнения, вплоть до одного имени:

— Простите, это Наталья Ивановна? — Allô, c'est bien Natalia Ivanovna ?

— Это Наталья Иванова? — C'est Natalia Ivanovna ?

— Это ты, Наташа? — Allô, c'est toi, Natacha ?

— Наташ, это ты? — C'est toi, Natacha ?

— Наташ, ты? — (C'est) Natacha ?

Отвечающий оформляет ответ положительно или отрицательно, но в любом случае довольно кратко:

— Да. — Oui.

— Да, вы не ошиблись. — Oui, c'est ça.

— Совершенно верно. — Oui, c'est moi.

— Да, это я. Это я. — C'est moi.

В том случае, если говорящий ошибся номером, несогласие выражается довольно широким набором реплик:

— Вы ошиблись номером. Вы ошиблись. — Vous vous êtes trompé (-e) de numéro.

— Вы набрали неправильный номер. — Vous faites un faux numéro.

- | | |
|----------------------------------|---|
| —Вы неправильно набра-
ли. | —Quel numéro voulez-
vous ? |
| —Вы не то (не так) на-
брали. | —Non, ce n'est pas (on
précise le numéro). |
| —Вы не туда попали. | |
| —Вы не туда звоните. | |

Если говорящий набрал неправильно номер телефона, в ответ он услышит утвердительные или вопросительные реплики — *Здесь таких нет!* или — *Куда вы звоните?* Французский набор реплик несколько меньше, они и менее категоричны, чем, например, — *Вы что набрали?*

- | | |
|---|--|
| —Здесь таких нет. Таких
здесь нет. | —Il n'y a pas M. (Mme)
N. ici (à ce numéro; au
numéro que vous
demandez). |
| —Куда вы звоните? | —Quel numéro voulez-
vous ? |
| —Вы какой номер набра-
ли? Вы что набрали? | —Quel numéro avez-vous
fait ? |

Когда звонят в учреждение, то лицо, с которым собираются говорить, называют по фамилии (имени-отчеству) по-русски, по фамилии (реже по фамилии и имени) — по-французски. По-русски просьбу позвать к телефону нужно оформить добавлением *пожалуйста*, по-французски следует употреблять глаголы *pouvoir* или *vouloir* в вопросительной форме настоящего времени или (более вежливое обращение) в *Conditionnel présent*. Возможно также употребление глагола *vouloir* в положительной форме:

- | | |
|--|---|
| —Позовите Потопову
(Анну Сергеевну, Аню)!
Позовите к телефону
Потопову. | —Pourrais-je parler à Mme
Potapova (Anna
Serguéievna, Ania) ? Peut-
on demander Mme
Potapova au téléphone ? |
| —Попросите (по-
жалуйста) к телефону
Константина Филиппо-
вича! | —Voulez-vous (bien)
demander Konstantin
Philippovitch au télépho-
ne ? |

—Можно (ли) попросить Виктора Васильевича? (Нельзя ли...)

—J'ai besoin de parler à Victor Vassiliévitch.

—Ne pourriez-vous pas demander Victor Vassiliévitch au téléphone ?

—Вы не можете (не могли бы) попросить, вам не трудно позвать, вас не затруднит позвать Виктора Васильевича?

—Je voudrais parler à Victor Vassiliévitch.

Менее вежливые обращения-просьбы позвать кого-либо к телефону по-французски предполагают использование глагольного оборота *avoir besoin de* с названием имени или фамилии. В тех случаях, когда говорящий по телефону выражает вежливую просьбу, возможно клише:

—Мне нужно Виктора!

—J'ai besoin de parler à Victor.

—Мне Шошара.

—J'ai besoin de parler à M. Chauchard.

—Г-на Жиро, пожалуйста!

—Veuillez appeler M. Giraud, s'il vous plaît !

—Будьте добры г-жу Эвелин Ламбер!

—Voulez-vous appeler Mlle Evelyne Lambert (M. Jean Triomphe) à l'appareil !

—Будьте добры г-на Жана Триомфа!

Русские варианты реплик-приглашений подойти к телефону звучат довольно однообразно по-французски, поскольку отсутствует обращение по имени отчеству:

—Г-на Дюбрей к телефону!

—On demande M. Dubreuil au téléphone.

—Вас просят подойти к телефону!

—On vous demande au téléphone.

—Вас к телефону! Вас! Это Вас!

—C'est pour vous.

—Это тебя! Тебя!

—C'est pour toi.

В подобной ситуации принято называть звонящего, например:

—Г-н Репю, Вас просит
г-н Петров.

—Monsieur Repaux, c'est de
la part de Monsieur
Petrov.

—Г-н Брюнель, вас про-
сит г-н Ляфлер.

—Monsieur Brunel, c'est M.
Lafleur qui vous demande.

При уточнении того, кто хочет говорить по телефону,
может быть названо учреждение:

—Вас спрашивают из
министерства (с вами
хотят говорить из ми-
нистерства, говорят из
министерства).

—On vous appelle du
ministère.

Отвечающий на телефонный звонок обычно отвечает:
—*Сейчас позову!*, не уточняя фамилии и имени третьего
лица:

—Сейчас позову!

—Je vais le (la) chercher.

—Сейчас!

—Un instant, s'il vous pla-
ît !

—Сейчас он (она) подой-
дет!

—Il (elle) arrive.

—Подождите минутку!

—Un instant.

Если звонят в учреждение, то подошедший к телефону
может предложить звонящему подождать; по-французски
эта реплика в отличие от русского языка не имеет вариан-
тов:

—Не клади(-те) трубку!

—Ne quitte(-z) pas !

—Не вешай(-те) трубку!

—Жди(-те) у телефона!

—Ждите!

Тот, кого зовут к телефону, обычно отвечает более или
менее кратко и благодарит того, кто его позвал к телефону:

—Спасибо!

—Merci.

—Спасибо иду. Иду.

—Merci, j'arrive.

—Сейчас иду. Сейчас.

—Un instant.

Если нужного лица нет в этот момент на месте, то подошедший к телефону уточняет, что данное лицо отсутствует. Подобные ответы могут включать просьбу перезвонить через определенное время. Наиболее вежливые формы ответа в данной ситуации по-русски содержат глагол *мочь* в настоящем времени или оборот с глаголами *затруднить* и *позвонить*. По-французски глаголы *pouvoir* и *vouloir* употребляются в вопросительной форме, причем, *vouloir* в настоящем времени, а *pouvoir* в *Conditionnel présent*:

- | | |
|--|---|
| —Его (ее) нет дома. На работе. | —Il (elle) n'est pas là. Parti(-e) au bureau. |
| —Его (ее) сейчас нет. Он(-а) ушел (ушла) (вышел, -ла). | —Il (elle) n'est pas là (est sorti, -e). |
| —Позвони попозже. | —Rappelez plus tard, s'il vous plaît. |
| —Позвоните через час. | —Rappelez, voulez-vous, dans une heure. |
| —Вы можете (Не можете ли вы) позвонить через час? | —Pourriez-vous rappeler dans une heure ? |
| —Вам не трудно позвонить еще раз? | —Pourriez-vous rappeler, s'il vous plaît ? |
| —Вас не затруднит позвонить попозже? | —Pourriez-vous rappeler plus tard ? |

Подошедший к телефону может выразить сожаление по поводу отсутствия нужного лица и предложить позвонить позже (еще раз). Вежливая реплика по-русски использует глагол *мочь* в сослагательном наклонении, обороты *к сожалению* и *если не трудно*, а также *пожалуйста*. Французский язык также использует *s'il vous plaît*, наречие *malheureusement* и глагол *rappeler* в вопросительной форме (настоящее время):

- | | |
|--|---|
| —К сожалению, его (ее) еще нет. Вы не смогли бы позвонить попозже? | —Malheureusement, il (elle) n'est pas encore rentré(-e). Voulez-vous rappeler plus tard ? |
| —К сожалению, Оля еще не приходила. Позвони- | —Malheureusement, Oia n'est pas encore arrivée. |

те, пожалуйста, позже.

Appelez plus tard, s'il vous plaît.

—К сожалению, Оли пока нет. Если не трудно, позвоните еще раз.

—Malheureusement, Olia n'est pas là. Voulez-vous rappeler ?

Ответной репликой звонящего оказаться может какая-то просьба — передать что-либо, сказать, перезвонить и т.п. Говорящий может уточнить, что он перезвонит и когда. Французская форма просьбы обязательно включает глагол *vouloir* в вопросительной форме, русский вариант реплики — *пожалуйста*:

—Передайте ему (ей), что звонил Володя.

—Voulez-vous bien lui dire que c'est de la part de Volodia.

—Скажите ему (ей), пожалуйста, что звонила Надежда Васильевна.

—Voulez-vous faire la commission: c'est Nadejda Vassilievna qui l'appelle.

—Я позвоню еще раз.

—Je vais rappeler.

Если отсутствующий вернулся после телефонного разговора, ему сообщают, кто звонил, откуда и когда снова будет звонить. Глагол *звонить* передается по-французски одним из следующих — *appeler, rappeler, demander, donner un coup de fil*:

—Тебе звонил Алеша и просил позвонить.

—Aliocha t'a appelé et a prié de lui donner un coup de fil.

—Тебя спрашивала Татьяна Федоровна.

—C'est Tatiana Fiodorovna qui t'a appelé(-e).

—Вас просили позвонить в министерство в четыре часа.

—Il faut que vous appeliez le ministère à quatre heures.

—Звонил Вася и просил передать, чтобы ты позвонила вечером.

—Vassia a appelé, tu le rappelleras le soir.

—Тебе кто-то звонил.

—Quelqu'un t'a demandé(-e).

Если звонящий застает нужного ему человека по телефону, он может обратиться таким образом: — *Здравствуйте, Вера Дмитриевна!* или при дружеских отношениях — *Здравствуй, Вера!* По-французски такая форма обраще-

ния возможна, однако она менее распространена, чем по-русски; принято, чтобы первым говорил тот, кто звонит. В зависимости от отношений между говорящими используется тот или иной выбор реплик. Официальные отношения предполагают, что звонящий представляется: — *С вами говорит Алла Александровна Ремнева* или — *Вам звонит доцент Васильева*:

- | | |
|---|---|
| — С вами говорит Алла Александровна Ремнева. | — Ici Mme Alla Riemniova. Ici Alla. C'est Alla. |
| — С вами говорит преподаватель кафедры русского языка Григорьева. | — Ici Mme Grigoriéva, professeur de (à) la chaire de russe. |

При общении близких людей говорящий может ограничиться такой репликой, как — *Это я*. В тех случаях, когда слышимость плохая, говорящий уточняет, что он не узнал или не расслышал собеседника:

- | | |
|------------------------------------|--|
| — Это я. | — C'est moi. |
| — Я не узнал(-а) вас (тебя). | — Je ne vous(t') ai pas reconnu(-e). |
| — Я не сразу вас (тебя) узнал(-а). | — Je ne vous(t') ai pas tout de suite reconnu(-e). |
| — Я не узнал(-а) ваш (твой) голос. | — Je n'ai pas reconnu votre (ta) voix. |

Иногда телефонный разговор не состоялся из-за плохой слышимости или по каким-либо другим техническим причинам. При возобновлении разговора оба собеседника могут использовать следующие реплики:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| — Нас прервали. Нас разъединили. | — Nous sommes coupé (-e)s. |
|----------------------------------|----------------------------|

В этой же ситуации говорящие могут прерывать разговор при помощи других реплик: — *Плохо слышно. Я перезвоню* и т.п. Французский вариант иногда включает указание на плохую работу телефонной службы. Русскому глаголу *перезвонить* соответствует *rappeler*:

- | | |
|---|--|
| — (Плохо слышно). Я перезвоню. Положите трубку. | — La ligne est mauvaise. Je vais rappeler. Raccrochez. |
|---|--|

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
'Ты'/'Вы' – формы общения.....	7
Обращение, привлечение внимания.....	7
Обращение к незнакомому	7
Привлечение внимания.....	7
Обращение.....	10
Обращение к знакомому.....	13
Знакомство.....	15
Приветствие.....	19
Прощание.....	30
Поздравление	37
Вручение подарка	40
Пожелание	42
Благодарность.....	47
Извинение.....	56
Ответ на извинение.....	59
Просьба	61
Просьба о разрешении что-либо сделать.....	68
Согласие, разрешение, отказ, запрещение.....	69
Согласие	69
Разрешение	71
Отказ.....	72
Запрещение.....	73
Приглашение.....	75
Совет, предложение	83
Утешение, сочувствие, соболезнование.....	88
Утешение, сочувствие.....	88
Соболезнование.....	93
Комплимент, одобрение.....	96
Комплимент	96
Усиленный комплимент	97
Одобрение.....	102
Ответ на комплимент	103
Разговор по телефону	104